

GIOVANNI SIMONE MAYR

# L'AMOR CONJUGALE

OPERA FUOCO · DAVID STERN

SANTON JEFFERY · AGUDELO · PÉREZ  
GOURDY · FOURNAISON · RIMONDI



GIOVANNI SIMONE MAYR

# **L'AMOR CONJUGALE**

OPERA FUOCO · DAVID STERN

SANTON-JEFFERY · AGUDELO · PÉREZ

GOURDY · FOURNAISON · RIMONDI

*= L'Amor Coniugale =*

*Dramma Di Sentimento*

*= In un Atto =*

*Rappresentato nel nobilissimo Teatro Venier*

*Di S. Benedetto in Venezia*

*= L'Anno 1805. =*

*Poesia Del Sig. Gaetano Rossi*

*= Musica =*

*Del Sig. Maestro Gio: Simone Majer*

*L'amor conjugale · Title page*

*Holograph manuscript, n.d.*

*Ricasoli Collection · University of Louisville Music Library*

GIOVANNI SIMONE MAYR

# L'AMOR CONJUGALE

DRAMMA SENTIMENTALE IN UN ATTO

ITALIAN LIBRETTO BY GAETANO ROSSI

PREMIERED AT TEATRO NUOVO, PADOVA, 1805

|                                                                                                                 |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1. Sinfonia                                                                                                     | 7'48 |
| 2. <b>SCENA PRIMA</b>                                                                                           |      |
| <b>Introduzione</b> (Floreska): Gira, gira, molinello                                                           | 2'13 |
| 3. <b>Allegretto</b> (Floreska, Peters): Vieni quà, vieni quà, figliuola                                        | 2'11 |
| 4. <b>SCENA II</b>                                                                                              |      |
| Accompagnato (Zeliska, Floreska, Peters): Sono quà mia cara, addio                                              | 2'42 |
| 5. <b>Cantabile</b> (Zeliska, Floreska, Peters): Caro oggetto d'un affeto                                       | 2'27 |
| 6. <b>Allegro</b> (Zeliska, Floreska, Peters): Io sono allegro, io son contento                                 | 2'25 |
| 7. <b>Recitativo</b> (Peters, Zeliska, Floreska): Sì Malvino, sta allegro; è già da un pezzo                    | 4'26 |
| 8. <b>SCENA III</b>                                                                                             |      |
| <b>Recitativo</b> (Peters, Floreska): Sempre più son contento                                                   | 0'37 |
| 9. <b>Aria</b> (Floreska): Non so, cosa sia                                                                     | 1'59 |
| 10. <b>SCENA IV</b>                                                                                             |      |
| <b>Recitativo</b> (Peters): Qui bisogna sbrigarsi                                                               | 0'30 |
| 11. <b>SCENA V, VI, VII</b>                                                                                     |      |
| <b>Recitativo</b> (Moroski): Siate pronti miei fidi / (Peters): Mio Signore / (Moroski, Peters):<br>Un espresso | 0'46 |

|     |                                                                   |      |
|-----|-------------------------------------------------------------------|------|
| 12. | <b>Accompagnato</b> (Moroski): Chi mi scrive                      | 0'54 |
| 13. | <b>Aria</b> (Moroski, Peters): Ciel, che lessi! Qual periglio!    | 4'41 |
| 14. | <b>SCENA VIII</b>                                                 |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Floreska, Zeliska): Lo vedesti?                | 1'06 |
| 15. | <b>SCENA IX</b>                                                   |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Zeliska, Floreska, Peters): Floreska, ritirati | 0'35 |
| 16. | <b>SCENA X</b>                                                    |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Zeliska, Peters): Lode al Cielo, siam soli     | 2'06 |
| 17. | <b>SCENA XI</b>                                                   |      |
|     | <b>Scena</b> (Zeliska): Sì, ne profitterò                         | 8'46 |
| 18. | <b>SCENA XII</b>                                                  |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Floreska, Peters): Lasciami, che ho da fare    | 1'06 |
| 19. | <b>Aria</b> (Peters): L'oro a un colore                           | 4'20 |
| 20. | <b>SCENA XIII</b>                                                 |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Floreska): Sarà ver quel, che dice             | 0'32 |

|     |                                                                                            |      |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 21. | <b>SCENA XIV</b>                                                                           |      |
|     | <b>Scena</b> (Amorveno): Qual notte eterna, spaventosa!                                    | 6'16 |
| 22. | <b>Aria</b> (Amorveno): Cara immagine adorata                                              | 3'41 |
| 23. | <b>Accompagnato</b> (Amorveno): Oh Dio, dolce illusione                                    | 1'34 |
| 24. | <b>SCENA XV</b>                                                                            |      |
|     | <b>Recitativo</b> (Zeliska, Peters): Animo. Ma cos'hai? Paura?                             | 2'25 |
| 25. | <b>Romanza</b> (Zeliska, Peters): Una moglie sventurata - <i>Prima stanza</i>              | 2'31 |
| 26. | <b>Recitativo</b> (Zeliska, Peters): Ma che razza di canzon                                | 0'13 |
| 27. | <b>Romanza</b> (Zeliska, Peters): Scuopre alfin, che in nera tomba - <i>Seconda stanza</i> | 6'39 |
| 28. | <b>Trio</b> (Amorveno, Zeliska, Peters): Ah! qual voce mi sorprende                        | 4'10 |
| 29. | <b>SCENA XVI</b>                                                                           |      |
|     | <b>Quartetto</b> (Zeliska, Amorveno, Moroski, Peters): Fra l'orror di questo abisso!       | 8'23 |
| 30. | <b>SCENA XVII</b>                                                                          |      |
|     | <b>Accompagnato</b> (Zeliska, Amorveno): Ecco tutto perduto!                               | 2'18 |
| 31. | <b>Duetto</b> (Zeliska, Amorveno): Ah, ti stringo al seno omai                             | 5'19 |

32. **SCENA XVIII**

**Finale – Sestetto** (Zeliska, Floreska, Amorveno, Ardelao, Moroski, Peters):

Vendetta, vendetta

3'32

33. **SCENA ULTIMA** (Zeliska, Floreska, Amorveno, Ardelao, Moroski, Peters):

Ah, perché non t'apri, o terra

3'35

## SOLOISTS

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| <b>Chantal Santon-Jeffery</b> | soprano       |
| <b>Natalie Pérez</b>          | mezzo-soprano |
| <b>Andrés Agudelo</b>         | tenor         |
| <b>Bastien Rimondi</b>        | tenor         |
| <b>Adrien Fournaison</b>      | bass-baritone |
| <b>Olivier Gourdy</b>         | bass-baritone |

# OPERA FUOCO

David Stern conductor

|             |                                             |                 |                          |
|-------------|---------------------------------------------|-----------------|--------------------------|
| violin 1    | <b>Katharina Wolff</b> <i>concertmaster</i> | flute           | <b>Jean Bregnac</b>      |
|             | <b>Jennifer Schiller</b>                    |                 |                          |
|             | <b>David Chivers</b>                        | oboe            | <b>Vincent Blanchard</b> |
|             | <b>Cécile Garcia-Moeller</b>                |                 | <b>Nathalie Petibon</b>  |
|             | <b>Laura Corolla</b>                        |                 |                          |
| violin 2    |                                             | clarinet        | <b>Daniele Latini</b>    |
|             | <b>Sophie Iwamura</b>                       |                 | <b>François Miquel</b>   |
|             | <b>Diana Lee</b>                            |                 |                          |
|             | <b>Rebecca Gormezano</b>                    | bassoon         | <b>Nicolas André</b>     |
|             | <b>Guya Martinini</b>                       |                 |                          |
| viola       |                                             | horn            | <b>Lionel Renoux</b>     |
|             | <b>Marie Legendre</b>                       |                 | <b>Emma Cottet</b>       |
|             | <b>Elizabeth Gex</b>                        |                 |                          |
|             | <b>Maialen Loth</b>                         | trumpet         | <b>Alejandro Sandler</b> |
|             | <b>Elisabeth Sordia</b>                     |                 | <b>Mauricio Ahumada</b>  |
| cello       | <b>Hilary Metzger</b>                       | <b>continuo</b> |                          |
|             | <b>Annabelle Brey</b>                       | harpsichord     | <b>Clément Geoffroy</b>  |
|             | <b>Iris Guémy</b>                           | cello           | <b>Hilary Metzger</b>    |
| double-bass |                                             | double bass     | <b>Joe Carver</b>        |
|             | <b>Joseph Carver</b>                        |                 |                          |
|             | <b>Youen Cadiou</b>                         |                 |                          |



*L'amor conjugale* tells the same story as Beethoven's *Fidelio*, but in a charmingly different adaptation of the original French text by the Italian librettist Gaetano Rossi. In Giovanni Simone Mayr's hand, the conjugal love is not just between the two principal characters, Amorveno and Zeliska, but also between two theatrical and musical traditions, a love affair between two styles developed north and south of the alps. While the orchestration is clearly influenced by Mozart and Haydn, the vocal writing is often purely bel canto, and this blending of styles is one of the most attractive and unique attributes of the opera.

Having established himself as a teacher in Bergamo, Mayr taught a young student named Gaetano Donizetti, after which the composer from Bavaria was hailed as the father of bel canto. Pascal Duc, who prepared a new, critical edition for Opera Fuoco, writes, "we are at the height of bel canto and Mayr crafts wonderful vocal ensembles – duos, trios, quartets and sextets, not to mention the unforgettable melodies which remain with us until we hear the next one! The proportions are perfect and in one act of ninety minutes, everything is said – with humor, gravitas and of course plenty of sentiment."

For this recording Opera Fuoco decided to follow a tradition already well established in the

18<sup>th</sup> century for secco recitatives, in which the cello and double bass take on a harmonic role formerly reserved for the keyboard. According to the research of our continuo cellist Hilary Metzger, the choice of instrumentation was much more varied than previously thought. The cello and bass in addition to the harpsichord offer a larger palette of colors for the recitatives, and the combination allows for a variety of dramatic and musical possibilities that were typical of the period.

At the time of its premiere at the Teatro Nuovo in Padua in 1805, *L'amor conjugale* had many celebrated successes throughout Europe for decades. Giovanni Simone Mayr reveals himself as an important voice in the development of the bel canto style and deserves to be recognized today for its significant contribution to the 19<sup>th</sup> century operatic repertoire. *L'amor conjugale* is a musical gem not to be neglected.

**David Stern**

Founder & Artistic director of Opera Fuoco

*L'amor conjugale* erzählt die gleiche Geschichte wie Beethovens *Fidelio* in einer charmanten Abwandlung des originalen französischen Textes von dem italienischen Librettisten Gaetano Rossi. Mayrs Partitur skizziert nicht nur die eheliche Liebe der zwei Hauptrollen Amorveno und Zeliska sondern es kommen auch zwei unterschiedliche, geographisch geprägte Stile zur Geltung, eine theatralische und musikalische Liebesgeschichte zwischen zwei Traditionen die sich nördlich und südlich der Alpen entwickelt haben. Wobei die Orchestrierung der Oper deutlich unter den Einfluss von Mozart und Haydn steht, ist der Kompositionsstil der Vokalpartien oft purer Belcanto. Diese ungewöhnliche Mischung ist eines der attraktivsten und einzigartigsten Attribute der Oper.

Mayr überquerte von Bayern die Alpen und etablierte sich als Kompositionslehrer in Bergamo, wo er den jungen Donizetti unterrichtete und infolge dessen Vater des Belcantos genannt wurde. Pascal Duc, der eine neue, kritische Ausgabe für die Opera Fuoco hergestellt hat, schreibt, „wir sind auf der Höhe des bel cantos und Mayr schreibt wunderbare Vokalensembles – Duette, Trios, Quartette und Sextette, um nicht von den unvergesslichen Melodien zu sprechen die den Hörer verfolgen bis zur Nächsten! Die Proportionen sind perfekt und in einem einzigen Akt von

neunzig Minuten wird alles gesagt – mit Humor, mit Gravitas, und natürlich mit viel Sentiment.“

Für diese Aufnahme folgt Opera Fuoco eine schon im 18. Jahrhundert etablierten Tradition in der Cello und Kontrabass in den secco Rezitativen eine harmonische Rolle übernehmen die bislang nur für das Tasteninstrument reserviert war. Die Forschung unserer Continuo-Cellistin Hilary Metzger zeigt dass die Variation der Continuo Instrumente größer war als bisher gedacht wurde. Cello und Bass mit Cembalo bringen eine größere Farbpalette in die Rezitative und schildern die dramatischen und musikalischen Möglichkeiten die in dieser Epoche üblich waren.

Nach seiner Uraufführung 1805 im Teatro Nuovo in Padua feierte *L'amor conjugale* jahrzehntelang großen Erfolg in ganz Europa. Simone Mayr enthüllt sich als wichtige Stimme in der Entwicklung des Belcanto Stils und verdient es für seinen Beitrag zur Operntradition des 19. Jahrhunderts anerkannt zu werden. Seine Oper *L'amor conjugale* ist ein nicht zu überschauendes musikalisches Juwel.

**David Stern**

Gründer und Künstlerischer Leiter,  
Opera Fuoco

*L'amor conjugale* raconte la même histoire que le *Fidelio* de Beethoven, mais dans une adaptation très différente du texte français original de Bouilly par le librettiste italien Gaetano Rossi. Sous la plume de Giovanni Simone Mayr, l'amour conjugal n'existe pas seulement entre les deux personnages principaux, Amorveno et Zeliska, mais aussi entre deux traditions théâtrales et musicales, célébrant ainsi la parfaite union des approches lyriques développées au nord et au sud des Alpes. Alors que l'orchestration y est clairement influencée par Mozart et Haydn, l'écriture vocale est souvent purement bel cantiste, et ce mélange de styles est l'un des attributs les plus séduisants et uniques de cet opéra.

S'étant établi comme professeur à Bergame, Mayr a enseigné les rudiments de la musique à un jeune étudiant nommé Gaetano Donizetti, après quoi le compositeur bavarois fut salué comme le père du bel canto. Pascal Duc, qui a préparé une nouvelle édition critique pour Opera Fuoco, écrit « nous sommes à l'apogée du belcanto et Mayr fabrique de merveilleux ensembles vocaux – duos, trios, quatuors et sextuors, sans parler des mélodies inoubliables qui nous accompagnent jusqu'à ce que l'on entende la suivante ! Les proportions sont parfaites et, en un seul acte de quatre-vingt-dix minutes, tout est

dit – avec humour, gravité et bien sûr beaucoup de sentiment. »

Pour cet enregistrement, Opera Fuoco a décidé de suivre une tradition déjà bien établie au XVIII<sup>e</sup> siècle pour les récitatifs secco, dans lesquels le violoncelle et la contrebasse assument un rôle harmonique autrefois réservé au clavier. D'après les recherches menées par notre violoncelliste Hilary Metzger, le choix de l'instrumentation était beaucoup plus varié qu'on ne le pensait auparavant. Le violoncelle et la contrebasse, combinés avec le clavecin, offrent une plus grande palette de couleurs pour les récitatifs, et cette combinaison permet une variété de possibilités dramatiques et musicales typique de l'époque.

Après sa création au Teatro Nuovo de Padoue en 1805, *L'amor conjugale* a connu de nombreux succès célébrés dans toute l'Europe pendant des décennies. Giovanni Simone Mayr se révèle une figure importante dans le développement du bel canto et mérite aujourd'hui d'être reconnu pour son importante contribution au répertoire lyrique du XIX<sup>e</sup> siècle. *L'amor conjugale* est un trésor musical à ne pas négliger.

**David Stern**

Fondateur, directeur artistique d'Opera Fuoco



# Synopsis

The opera's action takes place in a prison in Poland. The jailer **Peters** has recently engaged the young **Malvino** as a handyman to help him around the jail. Malvino is actually **Zeliska**, a young wife disguised to free her husband **Amorveno** who has been unjustly locked up by the cruel governor **Moroski**. **Floreska**, Peters' daughter, has fallen in love with the beautiful young imposter and wants to marry him. Peters himself is not against this alliance as Malvino is enterprising and hard-working. Malvino naturally tries to avoid this amorous entanglement. He is keen on making the rounds of the prison cells with Peters in order to catch a glimpse of a mysterious, isolated prisoner. Peters refuses Malvino's request to enter the cell since this particular prisoner has been condemned to death.

The governor Moroski is in love with the prisoner's wife, Zeliska. To win her, he has thrown the innocent Amorveno behind bars to starve to death. When Moroski enters he learns that the prince **Ardelao** is on his way to the prison to liberate Amorveno, Moroski sees only one way out - putting the prisoner to death immediately.

Not having the courage to commit this crime himself, he solicits Peters with a bribe. Peters is consternated but accepts and justifies his commitment by singing the praises of money to Floreska.

In his prison cell, Amorveno languishes, realizing he will be here until the very end. His only desire is to see his wife one last time. Peters and Zeliska (still disguised as Malvino) enter the cell and, as Peters prepares Amorveno for a swift death, Zeliska cannot restrain her tears as she recognizes her husband. Moroski arrives masked to execute his evil plan. Since Peters cannot muster the strength to commit the murder, Moroski is resolved to doing it himself. Zeliska tries to stop him and reveals her true identity. She tells him he can only kill Amorveno if he kills her too. As Amorveno and Zeliska delight in their reunion, Ardelao appears. He thwarts Moroski and saves the two lovers, who are joined by the rest of the cast in singing the praises of conjugal love.

# Synopsis

Die Handlung spielt in einem Gefängnis in Polen. Der Gefängniswärter **Peters** hat vor kurzem den Jungen **Malvino** als Hilfskraft engagiert. Malvino ist in Wirklichkeit die junge **Zeliska** verkleidet als Mann die ihren unschuldigen Ehepartner der ungerecht von dem grausamen Gouverneur **Moroski** verurteilt wurde retten möchte. **Floreska**, Peters Tochter ist in Malvino verliebt und möchte ihn heiraten. Diese Perspektive gefällt auch ihrem Vater da Malvino unternehmungslustig ist und gut arbeitet. Malvino versucht sich natürlich von diesem romantischen Schema zu distanzieren... Er möchte gerne mit Peters die Runden der Zellen machen um einen besonders mysteriösen und abgesonderten Insassen zu begegnen. Peters genehmigt keinesfalls diesen Wunsch da der Insasse zu Tode verurteilt und ihm kein menschlicher Kontakt erlaubt ist.

Der Gouverneur Moroski ist verliebt in Zeliska, die Frau des Insassen. Um sie für sich zu gewinnen hat er den unschuldigen Amorveno hinter Gitter geschlossen um ihn dort verhungern zu lassen. Bei Moroskis erstem Auftritt lernt er dass **Ardelao** auf dem Weg ist den Insassen zu befreien. Es

gibt nur noch eine Lösung – den Insassen sofort umzubringen. Er braucht dazu Peters Hilfe den er mit einer Belohnung besticht. Peters ist konsterniert, gerechtfertigt sich in einer Arie in der er das Geld über alles preist.

In seiner Zelle schmachtet Amorveno und wartet auf das bittere Ende. Sein einziger Wunsch ist seine Frau noch einmal sehen zu dürfen. Peters und Zeliska (immer noch als Malvino verkleidet) öffnen die Zelle und während Peters Amorveno auf den raschen Tod vorbereitet, kann Zeliska die Tränen nicht unterdrücken als sie ihren Mann wiedererkennt. Moroski erscheint mit Maske um seinen dunklen Plan zu verwirklichen. Da Peters sich nicht wagt den Mord auszuüben geht Moroski selber an die Sache. Zeliska verhindert den Angriff in dem sie sich als Amorvenos Frau entpuppt. Sie verlangt von Moroski den Tod wenn er ihren Mann umbringen sollte. In diesem heiklen Moment der Wiedervereinigung erscheint Ardelao um das Paar zu retten. Die restliche Besetzung schließt sich zum Schluss den beiden an mit einem Lobgesang an die ehelichen Liebe.

# Synopsis

L'action se déroule dans une prison quelque part en Pologne. Le geôlier **Peters** a récemment accueilli un jeune homme, **Malvino**, dans sa maison comme homme à tout faire. Malvino est en réalité **Zeliska** déguisée, qui veut libérer son mari **Amorveno** injustement emprisonné par le cruel gouverneur **Moroski**. **Floreska**, la fille de Peters, est tombée amoureuse du beau travesti et veut l'épouser. Peters lui-même n'est pas contre ce mariage, car Malvino est généreux et travailleur. Malvino, cependant, ne souhaite pas précipiter les noces. Il semble plutôt impatient de pouvoir accompagner Peters lors de ses tournées dans les geôles pour y apercevoir un mystérieux prisonnier maintenu à l'isolement. Néanmoins, Peters refuse à Malvino l'accès à sa cellule, car le prisonnier est condamné à mort.

Moroski, quant à lui, aime Zeliska. Pour arriver à ses fins, il a fait jeter l'innocent Amorveno en prison où il mourra de faim. Cependant Moroski apprend que le prince **Ardelao** est en route pour la prison, avec l'intention de faire libérer Amorveno. Moroski ne voit qu'une seule issue : Amorveno doit mourir immédiatement, mais pour ce crime, il manque lui-même de

courage. Il compte donc sur Peters. Quand il lui fait part ce qu'il prévoit et lui demande son aide, Peters est consterné, mais accepte. Il justifie sa décision à Floreska en faisant valoir qu'il faut tout faire pour l'argent.

Dans la prison, Amorveno se languit, réalisant qu'il restera dans sa cellule jusqu'à son trépas. Il souhaite voir sa femme Zeliska une dernière fois. Peters et Zeliska (toujours déguisée en Malvino) entrent dans la cellule. Alors que Peters prépare Amorveno à une mort rapide, Zeliska tente de contenir ses larmes lorsqu'elle revoit son mari. Moroski, masqué, arrive pour accomplir le forfait. Comme Peters ne peut pas se résoudre à tuer Amorveno, Moroski doit le faire lui-même. Zeliska tente de l'arrêter et révèle sa véritable identité. Elle dit à Moroski qu'il ne peut tuer Amorveno que s'il la tue aussi. Alors qu'Amorveno et Zeliska sont ravis de se retrouver, Ardelao apparaît. Il arrête Moroski et sauve *in extremis* les deux amoureux, tous se joignent en chœur pour célébrer l'amour conjugal.



GIOVANNI SIMONE MAYR

# L'AMOR CONJUGALE

DRAMMA SENTIMENTALE IN UN ATTO

ITALIAN LIBRETTO BY GAETANO ROSSI

PREMIERED AT TEATRO NUOVO, PADOVA, 1805

**CHANTAL SANTON-JEFFERY**

**ANDRÉS AGUDELO**

**NATALIE PÉREZ**

**OLIVIER GOURDY**

**ADRIEN FOURNAISON**

**BASTIEN RIMONDI**

Zeliska/Malvino

Amorveno

Floreska

Peters

Moroski

Ardelao

*La Scena si finge nella Polonia.*

## **[1]. SINFONIA**

### **SCENA PRIMA**

*Floreska filando a un molinello, poi Peters.*

FLORESKA

**[2].** Gira, gira, molinello,  
Non ti stare a attortigliar:

Questo lino

Fino fino

Con piacere sto a filar.

Per Malvino

Pel mio bello

Le camicie voglio far.

*(mostra dell'inquietudine: guarderà alla porta di mezzo, come aspettando alcuno.)*

E il mio ben non viene ancora?...

Non si vede?... che farà?...

*(ripiglia il lavoro, e 'l canto.)*

Gira, gira, molinello,

Non ti stare a attortigliar

Gira lesto,

Forse presto

Io m'avrò da maritar.

Presto attorno,

Per quel giorno

Voglio tutto preparar...

Han picchiato,

*(va allo sportello, e guarda e ritorna smaniosa)*

m'ho ingannato.

*(sta ad osservare.)*

*The scene takes place in Poland*

## **SCENE I**

*Floreska spinning wool, then Peters.*

FLORESKA

Turn, turn, little wheel,

Don't get tangled:

This fine linen

I'll spin.

For my handsome Malvino

For whom

I enjoy making shirts.

*(Worried, she turns towards the middle door  
as if she's waiting for someone.)*

My dear hasn't arrived?

I don't see him...what is he doing?

*(she returns to her spinning and her song)*

Turn, turn, little wheel,

Don't get tangled,

Turn fast,

Because soon

I may be married.

I want to prepare

A nice dowry

For this beautiful day.

Someone is knocking.

*(She goes to the door, looks and returns, angry).*

I must be wrong.

*(meditatively)*

*La scène prend place en Pologne*

## **SCENE 1**

*Floreska filant de la laine, puis Peters.*

FLORESKA

Tourne, tourne,

Petit rouet,

Ne t'entortille pas,

Je veux faire des chemises

Pour mon beau Malvino,

Avec ce lin très fin

Que je me plais à filer.

*(inquiète, elle se tourne vers la porte du milieu  
comme si elle attendait quelqu'un)*

Mon chéri n'arrive-t-il pas ?

Je ne le vois pas ? Que fait-il ?

*(elle reprend le filage et sa chanson)*

Tourne, tourne, petit rouet,

Ne t'entortille pas,

Tourne vite,

Parce que bientôt

Je devrai me marier.

Je veux préparer

Un beau trousseau

Pour cette belle journée...

On a frappé,

*(elle va à la porte, regarde et revient contrariée)*

J'ai dû me tromper.

*(pensivement)*

E non torna!  
*(intanto esce Peters, vede Floreska allo sportello, e si ferma.)*

PETERS  
Eh là l'amica!

FLORESKA *(come sopra.)*  
Quanto tarda!

PETERS *(ridendo forte.)*  
Ah!

FLORESKA *(vede Peters, e resta mortificata.)*  
Oh! Padre mio!

PETERS  
**[3].** Vieni quà, vien quà, figliuola:  
Mi fa rider quel rossore:  
D'un onesto e degno Amore  
Non ti devi vergognar.  
Sono stato anch'io ragazzo:  
Mi fe Amor girar la testa...  
Ma, altro gusto or non mi resta  
Che di bere e mangiar.  
E potendo qualche volta  
*(con sentimento.)*  
Gl'infelici sollevar.

FLORESKA  
Che buon cor, o padre, avete!

PETERS *(prende una bottiglia, ch'è sul tavolino di lavoro di Floreska)*  
Io non vuò melanconia.  
Questa qui, questa qui è la vita mia.  
*(beve: in questo si sente picchiare al di fuori:*  
*Floreska corre allo sportello, e ne ritorna allegra.)*

He's not coming!  
*(In the meantime Peter enters, sees Floreska and stops.)*

PETERS  
There's my daughter!

FLORESKA *(to herself)*  
He's late!

PETERS *(laughing)*  
Ah!

FLORESKA *(seeing Peters she jumps)*  
My father!

PETERS  
Come here my child:  
Your embarrassment makes me laugh.  
You shouldn't blush  
Because of an honest and dignified love.  
I was once a young rascal  
Who seduced and turned heads.  
Now I only like to eat  
And drink.  
And I love  
To help the unhappy.

FLORESKA  
Oh my father, you have a big heart!

PETERS *(taking a bottle that is on Floreska's work bench)*  
I don't want melancholy.  
This here, this is my life.  
*(He drinks, we hear a knock.*

Il ne revient pas !  
*(entretemps entre Peters, qui voit Floreska à l'ouvrage et s'arrête)*

PETERS  
Eh là ! Ma fille !

FLORESKA *(à elle-même)*  
Il tarde à venir !

PETERS *(riant fort)*  
Ah ! Ah !

FLORESKA *(en voyant Peters, elle sursaute)*  
Mon père !

PETERS  
Voyons, voyons ma fille :  
Ta gêne me fait rire.  
Tu ne dois pas rougir  
D'un amour honnête et digne.  
J'ai jadis été un jeune galopin  
Qui a séduit et a fait tourner les têtes.  
Maintenant je n'aime que boire et manger.  
Et j'aime aussi  
*(avec émotion)*  
Porter secours aux malheureux.

FLORESKA  
Oh mon père, vous avez un grand cœur !

PETERS *(prend une bouteille qui se trouve sur l'établi de Floreska)*  
Maintenant, point de mélancolie.  
Ceci, ceci est ma vie.  
*(il boit, l'on entend frapper. Floreska court à la porte*

Benedetto! Benedetto!

FLORESKA (*con impazienza.*)

Ah! padre aprite,

Egli è quà.

PETERS (*bevendo.*)

Ih! ih!

FLORESKA

Deh, venite,

Egli soffre ad aspettar.

(*Peters va alla porta ad aprire.*)

à 2

PETERS & FLORESKA

Vieni, quà, Malvino, vieni o caro a riposar,

poverino, sarai stanco, a faticar.

Vieni, vieni a riposar.

(*Peters apre, e vedesi venire.*)

## **SCENA II.**

*Zeliska sotto nome di Malvino vestita da uomo.*

ZELISKA (*a Floreska.*)

**[4].** Sono quà mia cara, addio.

(*a Peters.*)

Vi saluto, patron mio.

Ecco quanto m'ordinaste,

Lo potete riscontrar.

Questi astuti bottegai

(*asciugandosi la fronte.*)

Tutto vendono un tesoro;

*Floreska runs to the door and returns cheerfully.)*  
Blessed wine! Blessed wine!

FLORESKA (*impatiently*)  
Ah! Father, open up,  
He is here.

PETERS (*drinking*)  
Here, here!

FLORESKA  
Go,  
He doesn't like to wait.  
(*Peters goes to open the door.*)

*Together*  
PETERS & FLORESKA  
Come Malvino, come rest my dear.  
My poor thing, you must be tired from working.  
Come, come rest.

(*Peters opens the door and comes into the room with Zeliska.*)

## SCENE II

*Zeliska, dressed as a man named Malvino*

ZELISKA (*to Floreska*)  
I am here my dear, hello.  
(*to Peters*)  
I salute you, boss.  
Here is everything you asked for,  
You can check.  
These cunning shopkeepers  
  
Sell everything for a fortune;

*et revient joyeuse)*  
Béni ! Béni soit le bon vin !

FLORESKA (*impatiente*)  
Ah ! Mon père, ouvrez,  
Il est là.

PETERS (*buvant*)  
Ih ! Ih !

FLORESKA  
Allez-y,  
Il n'aime pas attendre.  
(*Peters va ouvrir la porte*)

à 2  
PETERS & FLORESKA  
Viens Malvino, viens mon cher te reposer,  
Mon pauvre, tu dois être fatigué de travailler.  
Viens, viens te reposer.

(*Peters ouvre et revient dans la pièce avec Zeliska*)

## SCÈNE II

*Zeliska, travestie en homme sous le nom de Malvino.*

ZELISKA (*à Floreska*)  
Je suis ici ma chère, bonjour.  
(*à Peters*)  
Je vous salue, patron.  
Voici tout ce que vous m'avez demandé,  
Vous pouvez vérifier.  
Ces futés épiciers  
(*s'essuyant le front*)  
Vendent tout à prix d'or ;

Ma... io son furbo più di loro,  
Né mi lascio infinocchiare.

PETERS (*osservando le provvigioni.*)  
Bene, bene assai,  
Bravo, bravo, bene assai!

FLORESKA (*asciugandolo.*)  
Quanta pena tu mi fai!

PETERS  
Più famoso spenditore  
È difficile trovar.

ZELISKA  
Faccio tutto di buon core,  
Quanto meglio posso far.

(*Peters e Floreska raccolgono le provviste, e le trasportano nella lor casa.  
Zeliska rimasta sola, con tutto sentimento dice.*)

ZELISKA  
**[5].** Caro oggetto d'un affetto  
Il più tenero e costante  
Ti ricerca invan l'amante,  
Ti sospira ardente il cor.  
Una moglie in queste spoglie  
Versa pianto di dolor.  
(*resta nel massimo abbattimento.*)

PETERS (*ritorna, e veggendolo.*)  
Ecco là! che cosa fai?

FLORESKA  
Cosa è mai,  
Cosa è tal melanconia?

But I am smarter than they,  
I do not let myself be swindled.

PETERS (*looking at the provisions*)  
Good, very good,  
Bravo, bravo, very good!

FLORESKA (*drying Zeliska's forehead*)  
You poor thing!

PETERS  
A better spender  
Is difficult to find.

ZELISKA  
I do everything with a good heart,  
As best as I can.

(*Peters and Floreska bring back the provisions to the house. Zeliska remains alone*)

ZELISKA  
Dear object of my affection  
Most tender and constant,  
Your lover searches for you in vain,  
The heart sighs ardently.  
A wife in this disguise,  
Pours tears of sorrow.

PETERS (*returns and sees her.*)  
Oh la la! What are you doing?

FLORESKA  
What is it?  
Why such sadness?

Mais... je suis plus rusé qu'eux  
Et je ne me laisse pas bernier.

PETERS (*vérifiant les provisions*)  
Bien, bien fait,  
Bravo, bravo, bien fait !

FLORESKA (*lui essuyant le front*)  
Tu me fais de la peine !

PETERS  
Il est impossible de trouver  
Un meilleur garçon coursier.

ZELISKA  
Je fais tout de bon cœur,  
Je fais de mon mieux.

(*Peters et Floreska rassemblent les provisions et les portent jusqu'à leur maison. Zeliska reste seule.*)

ZELISKA  
Cher objet de ma flamme  
L'amante la plus tendre et constante  
Te cherche incessamment  
Et son cœur soupire avec ardeur.  
Ta femme sous ce déguisement,  
Verse des pleurs de douleur.  
(*Elle est prise d'un vif abattement*)

PETERS (*revient et la voyant*)  
Oh la la ! Que fais-tu ?

FLORESKA  
Qu'arrive-t-il ?  
D'où vient tant de tristesse ?

PETERS & FLORESKA  
Allegria.

ZELISKA *(riavendosi e affettando sorriso.)*  
Sì... sì... allegria...  
Fu astrazione  
(Finger conviene.).

FLORESKA  
Il papà, che ti vuol bene,  
Buone nuove t'ha da dar.

ZELISKA  
Buone nuove! Allegramente.

FLORESKA  
Tu non sai...

PETERS  
Non gli dir niente.

ZELISKA  
Oh, ma questa è crudeltà.

FLORESKA  
Oh sì, ditelo, Papà, ditelo.

PETERS  
Tutto quanto gli dirò.  
Quando allegro lo vedrò,

*(Zeliska facendosi forza e con tutta l'arte ed espressione possibile.)*

PETERS & FLORESKA

Be happy.

ZELISKA (*regaining her composure, feigning a smile*)

Yes...yes...let us be happy...

It was only a moment of inattention  
(I'll just have to fake it.).

FLORESKA

My papa, who loves you  
Will give you some good news.

ZELISKA

Good news! What joy!

FLORESKA

You don't know...

PETERS

Don't tell him anything.

ZELISKA

Oh it's cruel not to tell me.

FLORESKA

Oh yes, tell him papa, tell him.

PETERS

I will tell him everything  
When I see him happy again.

(*Zeliska forcing herself to exaggerate her joy.*)

PETERS & FLORESKA

Sois heureux.

ZELISKA (*se reprenant et feignant un sourire*)

Oui... oui... soyons heureux...

Ce ne fut qu'un moment d'absence  
(à part – il convient de feindre).

FLORESKA

Mon papa, qui t'aime bien  
Va te donner des bonnes nouvelles.

ZELISKA

Des bonnes nouvelles ! Quelle joie.

FLORESKA

Tu ne t'attends pas...

PETERS

Ne lui dis rien.

ZELISKA

Oh, c'est cruel de ne rien me dire.

FLORESKA

Oh oui, dis-lui, papa, dis-lui.

PETERS

Je lui dirai tout.  
Quand je le verrai joyeux à nouveau.

(*Zeliska se faisant violence et exagérant sa joie*)

à 3

ZELISKA

**[6].** Io sono allegro

Io son contento

Ecco il sorriso

Torna il mio viso

Ad animar.

Speranza amica

Par, che mi dica,

Sei già vicino

A respirar

Il mio destino

Se possa cangiar.

PETERS & FLORESKA

Così mi piace:

Così va bene.

Bando alle pene

Tu devi dar.

Noi sì godremo:

Giubileremo:

Sei già vicino

A respirar

Il tuo destino

È per cangiar.

PETERS

**[7].** Sì, Malvino, sta allegro;

È già da un pezzo

Che ti leggo nel cor?

*(additandole Floreska.)*

Ecco colei,

Che ti consolerà.

Se tanta pena

Reca a te il non saper di chi sei figlio,

Se famiglia non hai,

*The three of them*

ZELISKA

I am joyful  
I am happy  
My smile is back  
To animate  
My face.  
Beloved hope  
Seems to tell me  
That deliverance is near  
And that my destiny  
Will change.

PETERS & FLORESKA

It's better this way  
All is well.  
Chase the worries  
From your heart  
We are joyous  
And jubilant:  
You are close to deliverance  
And your destiny  
Is about to change.

PETERS

Yes, Malvino, be happy;  
Has it been a while that  
I read something in your heart?  
(*gesturing to Floreska*)  
Here is the one  
Who will console you.  
If you are in so much pain  
Because you do not know who your parents are,  
And you have no family,

*à 3*

ZELISKA

Je suis joyeux  
Je suis heureux  
Le sourire revient  
Animer mon visage.  
L'espoir favorable,  
Semble me dire  
Que la délivrance  
Est proche  
Et que mon destin  
Va changer.

PETERS & FLORESKA

C'est bien mieux comme ça  
Tout va bien.  
Chasse les peines  
De ton cœur,  
Nous nous réjouissons  
Et jubilerons :  
Tu es proche de la délivrance  
Et ton destin est  
Sur le point de changer.

PETERS

Oui, Malvino, sois heureux ;  
Depuis un moment,  
Je devine le secret de ton cœur.  
(*En signalant Floreska*)  
La voici,  
Celle qui te consolera.  
Si tu souffres de ne pas savoir  
Qui sont tes parents,  
Si tu n'as pas de famille,

Figlio, non dubitar, presto n'avrai.

FLORESKA

Quando farem le nozze?

PETERS

Fra pochi giorni: appena che partito  
Sarà el Governor.

ZELISKA

(Quel mostro!)

*(affettando piacere.)*

Appena ch'egli sarà partito?

PETERS

Sì: tu allora diventi suo marito.

FLORESKA

Ah caro padre mio!

ZELISKA

(Nuovo imbarazzo!)

PETERS

Così sarai contento?

Avrai altro a bramar?

*(Zeliska sospira.)*

Oh, mi fai rabbia.

Eccolo là, un sospiro.

*(contrafacendola.)*

Dimmi un poco

Non ti basta costei?

ZELISKA

La vostra confidenza anco amerei.

Don't worry my son,  
You will have one soon.

FLORESKA  
When will we celebrate the marriage?

PETERS  
In a few days:  
As soon as Moroski leaves.

ZELISKA  
(That monster!)  
(*faking joy*)  
As soon as he's left?

PETERS  
Yes, you will become his husband

FLORESKA  
Oh my dear father!

ZELISKA  
(A new embarrassment!)

PETERS  
Will you be satisfied with this marriage?  
What more could you want?  
(*Zeliska sighs.*)  
Oh I am getting angry.  
Now he sighs.  
(*getting irritated*)  
Tell me,  
Isn't she enough for you?

ZELISKA  
I would like to also have your trust.

Mon fils, n'en doute pas, tu l'auras bientôt.

FLORESKA  
Quand célébrons-nous les noces ?

PETERS  
Dans peu de jours :  
Dès que Moroski partira.

ZELISKA  
(Ce monstre !)  
(*feignant la joie*)  
Dès qu'il sera parti ?

PETERS  
Oui, alors tu deviendras son mari.

FLORESKA  
Ah mon père chéri !

ZELISKA  
(Quel embarras !)

PETERS  
Seras-tu satisfait avec ce mariage ?  
Que peux-tu désirer de plus ?  
(*Zeliska soupire*)  
Oh, mais j'enrage.  
Le voilà qui soupire.  
(*la dévisageant*)  
Dis-moi,  
Tout ceci ne te suffit pas ?

ZELISKA  
J'aimerais aussi avoir votre confiance.

PETERS

Come? Parla.

ZELISKA

Soffrite

Questo dolce rimprovero. Se voi

Aveste in me vera fiducia, allora,

Che solo discendete

Nelle prigioni sotterranee, anch'io

Verrei con voi. Sarebbe a me sì caro

L'ajutarvi, il dividere le vostre

Tante fatiche! Ritornate spesso

Stanco, grondante di sudore, oppresso...

Fate pietà...

*(prendendogli una mano, e con tutto sentimento.)*

Ah, s'è vero, che m'amate,

Ch'io v'accompagni, buon papà, lasciate.

PETERS *(guardandolo con sorriso)*

Mai sai tu birboncello,

Ch'hai una buona chiacchiera! Per vero

Non son più buono a far tante fatiche,

E sento, che mi pesa

Questa mia non volgar circonferenza.

Voglio chieder per te questa licenza.

ZELISKA *(con moto di gioia)*

*(Ah, comincio a sperar.)*

FLORESKA *(a Zeliska)*

Vedi, s'è buono,

Se ti vuol bene, papà?

ZELISKA

Così vedere

Potrò quel prigionere,

PETERS

Meaning? Explain.

ZELISKA

Tolerate

This sweet reproach.

If you had true faith in me,

Then you would take me with you

When you go into the dungeon.

It would be so nice for me to help you,

To share your difficult work!

You often return tired,

Dripping with sweat, oppressed...

Have pity...

*(taking his hand, and with feeling)*

If it is true that you love,

Let me accompany you, good father, when you go.

PETERS *(looking at him with a smile)*

You are right, little rascal!

Indeed, I cannot bear

Such hard labor any longer,

And I feel that it weighs on my body.

I will grant your wish.

ZELISKA *(in a state of joy)*

(Ah, I begin to hope)

FLORESKA *(to Zeliska)*

You see that he is good

And how much he loves you, papa?

ZELISKA

So I can see

This prisoner

PETERS

C'est-à-dire ? Parle.

ZELISKA

Souffrez ce doux reproche.

Si vous vous fiez vraiment à moi,

Vous m'emmèneriez avec vous

Quand vous descendez

Dans les geôles souterraines.

Il me serait si plaisant de vous aider,

De partager vos harassantes besognes.

Vous rentrez toujours fatigué,

En nage, abattu...

Vous faites pitié...

*(lui prenant la main et avec ardeur)*

Ah, s'il est vrai que vous m'aimez,

Laissez-moi vous accompagner, mon bon papa.

PETERS *(la regardant avec un sourire)*

Tu dis vrai, garnement !

En effet je ne peux plus supporter

Ces durs labeurs,

Et je sens qu'ils pèsent

Sur ma circonférence.

Je vais céder à ton souhait.

ZELISKA *(dans un élan de joie)*

(Ah, je commence à espérer.)

FLORESKA *(à Zeliska)*

Tu vois bien qu'il est bon

Et combien il t'aime, papa ?

ZELISKA

Je pourrai voir alors

Ce prisonnier

Di cui parlate tanto.

PETERS

Tutti sì, ma quel nò.

ZELISKA (*turbandosi*)

Perché?

PETERS (*con mistero*)

Nemmeno

L'aria l'ha da veder.

ZELISKA

Conviene adunque

Ch'abbia commesso qualche gran delitto.

PETERS

Oppur ch'egli abbia qualche gran nemico,

Che è l'istesso veh figlio...

ZELISKA (*con premura*)

È molto tempo

Ch'è là sepolto?

PETERS

Sarà un anno.

ZELISKA (*con forza*)

Un anno!

PETERS

Ma presto la finisce.

ZELISKA (*com premura*)

Ottien forse la grazia?

Who you talk so much about?

PETERS

All the others, yes, that one no.

ZELISKA (*troubled*)

Why?

PETERS (*mysteriously*)

Not even the air

Can see him.

ZELISKA

He must have committed

A great crime.

PETERS

Or he has a powerful enemy,

Which is the same thing my son...

ZELISKA (*carefully*)

Has it been a long time

That he has been imprisoned?

PETERS

It has been almost a year.

ZELISKA (*vehemently*)

A year!

PETERS

But soon it will end.

ZELISKA (*carefully*)

He will perhaps be pardoned?

Dont vous parlez tant ?

PETERS

Tous les autres oui, celui-là non.

ZELISKA (*troubée*)

Pourquoi ?

PETERS (*mystérieusement*)

Personne ne peut le voir, rien,

Même l'air ne doit pas découvrir son visage.

ZELISKA

Il a dû commettre

Un grand crime.

PETERS

Ou bien il a un ennemi puissant,

Ce qui est la même chose mon fils...

ZELISKA (*empressée*)

Il est enfermé là

Depuis longtemps ?

PETERS

Ça va faire un an.

ZELISKA (*véhémement*)

Un an !

PETERS

Bientôt cette année sera révolue.

ZELISKA (*avec empressement*)

Il sera peut-être gracié ?

PETERS

Di andare all'altro mondo.

ZELISKA (*con alterazione*)

Come? come?

PETERS

Moroski mi fè economo

Di quel povero diavolo. Non vuole,

Ch'egli s'ingrassi troppo, e m'ha ordinato

Di scemar la sua tavola ogni giorno.

È ridotto a due oncie di pane.

(*con tristezza*)

Mezza misura d'acqua.

ZELISKA (*commossa*)

Oh Dio!

FLORESKA

D'inedia;

Così, misero ei muore.

PETERS

E così vuol Moroski.

Zeliska

Oh quale orrore!

PETERS

(*con mistero e compassione*)

È quasi un ben per lui... Se lo vedeste!..

Sopra la nuda terra... là all'oscuro...

I suoi vestiti fracidi... stracciati...

Smunto... oppresso... languente...

PETERS

He will obtain the permission to die.

ZELISKA (*moved*)

What?

PETERS

Moroski makes me ration

The poor devil. He doesn't want

Him to get too fat, so he's ordered me to

Reduce his rations every day.

He is down to two ounces of bread

(*with sadness*)

And half a measure of water.

ZELISKA (*moved*)

Oh my God!

FLORESKA

The miserable man is

Dying of starvation.

PETERS

And this is what Moroski wants.

ZELISKA

How horrible!

PETERS

(*softly and with compassion*)

It would be a liberation for him... If you could see him!

On the bare earth...in the darkness...

With torn clothes...tattered...

Dull...oppressed...languishing.

PETERS

Il obtiendra la grâce de périr.

ZELISKA (*émue*)

Comment ?

PETERS

Moroski m'a fait l'intendant de ce pauvre diable.

Il ne veut pas qu'il soit trop nourri.

Il m'a ordonné de réduire ses rations

Jour après jour.

Il est réduit à deux miches de pain.

(*avec tristesse*)

Et une demi cruche d'eau.

ZELISKA (*émue*)

Oh, mon Dieu !

FLORESKA

Avec ces tourments

Le malheureux mourra d'inanition.

PETERS

C'est précisément ce que veut Moroski.

ZELISKA

Oh quelle horreur !

PETERS

(*bas à Zeliska et avec compassion*)

Si vous le voyiez, la mort serait une libération...

Sur la terre battue... dans l'obscurité...

En haillons... décharné...

Opprimé... languissant.

FLORESKA

Oh, non ci conducete il mio Malvino...

*(a Zeliska)*

N'avreste orrore, è ver?

ZELISKA *(ricomponendosi)*

Perchè? Bisogna

Nel nostro stato accostumarsi a tutto.

*(facendosi forza)*

Io poi ho della forza, del coraggio!

PETERS *(battendole sulle spalle)*

Bravo! tu dei riuscire in tal mestiere

Tu devi diventar gran carceriere.

Or va, ragazzo mio, porta a Moroski

I dispacci e le lettere.

ZELISKA

Vo' tosto.

Addio Floreska. (In faccia al traditore

Non mi tradir, o Conjugale Amore.)

*(parte.)*

### **SCENA III.**

*Peters e Floreska.*

PETERS

**[8].** Sempre più son contento,

Dell'acquisto, che ho fatto di Malvino.

Bravo onesto fidato egli è un portento.

FLORESKA

Io l'amo sempre più.

PETERS

Tra i carcerieri

FLORESKA

Oh don't take him, my Malvino...

*(to Zeliska)*

You won't be afraid?

ZELISKA *(regaining her composure)*

Why? You have to

Confront everything in our trade.

*(bracing himself)*

I am strong, courageous!

PETERS *(giving him a pat on the back)*

Bravo! You will succeed in this trade,

You will become a great jailer!

Now go my boy, bring Moroski

The dispatches and letters.

ZELISKA

I am going.

Goodbye Floreska. (Faced with this traitor,

Do not betray me, oh Conjugal Love.)

*(leaves)*

### SCENE III

*Peters and Floreska*

PETERS

I am so happy to have hired

Malvino to work for us.

He is kind, honest, trustworthy and a marvelous boy.

FLORESKA

I love him very much.

PETERS

From amongst the jailers

FLORESKA

Oh, n'y conduisez pas mon Malvino...

*(à Zeliska)*

Tu auras peur, n'est-ce pas ?

ZELISKA *(se remettant de ses émotions)*

Pourquoi aurais-je peur ?

Dans notre métier, il faut être habitué à tout.

*(en dissimulant son trouble)*

Je serai fort, je serai courageux !

PETERS *(lui donnant une tape dans le dos)*

Bravo ! Tu vas réussir dans ce métier,

Tu deviendras un grand geôlier.

Maintenant va, mon garçon, apporte à Moroski

Les dépêches et le courrier.

ZELISKA

J'y vais de ce pas.

Adieu Floreska.

*(Devant l'infâme, ne me trahis pas, ô amour conjugal.)*

*(elle sort.)*

### SCENE III

*Peters et Floreska.*

PETERS

Je suis très heureux d'avoir engagé Malvino chez nous.

Il est gentil, honnête, fiable

Et un merveilleux garçon.

FLORESKA

Je l'aime énormément.

PETERS

Parmi les geôliers,

Ritrovar non potevi  
Uno sposo migliore.

FLORESKA  
Parta presto il Signor Governatore!

PETERS  
Per isposarlo eh?  
Ti compatisco!

FLORESKA  
Ah, molto più voi mi compatireste,  
Caro papà, se dentro quì vedeste.  
*(toccandosi il petto)*

**[9].** Non so, cosa sia  
Quel moto, che sento,  
Che ad ogni momento  
Smaniare mi fa.  
Mi viene ben spesso  
Un certo languore...  
Si cangia in appresso  
Un certo bruciore.  
Allor mi si scalda  
Il cuore la testa.  
M'inquieto... sospiro...  
M'arrabbio... deliro...  
Che cosa è mai questa,  
Mio caro papà.  
*(Peters ride)*  
Quel riso mi dice,  
Che voi lo sapete,  
Che farmi felice  
Per certo vorrete,  
Ma fatelo presto  
Ma per carità.

You could not have found  
A better husband.

FLORESKA  
May Moroski leave soon!

PETERS  
So that you can marry him, eh?  
I understand!

FLORESKA  
You would understand much better,  
Dear papa, if you could read my heart.  
*(putting his hand on her heart)*

I do not know what it is  
This movement that I feel,  
Which at any moment  
Makes me tremble.  
I often feel  
A certain languor...  
Then it changes  
Into a burning.  
It warms me,  
My heart and my head.  
I become restless...I sigh...  
I am enraged...I am delirious...  
What on earth is this  
Dear Papa?  
*(Peters laughs.)*  
That laughter tells me  
That you know,  
That you want to  
Make me happy,  
But do it soon,  
For goodness sake.

Tu n'aurais pu trouver  
Un meilleur époux.

FLORESKA  
Pourvu que Moroski parte vite !

PETERS  
Pour que tu l'épouses eh ?  
Je te comprends !

FLORESKA  
Ah, tu me comprendrais mieux, cher papa  
Si tu pouvais lire dans mon cœur.  
*(en portant la main sur son cœur)*

J'ignore quel est  
Ce transport qui m'anime.  
Qui à tout moment  
Me fait frémir.  
Je sens subitement  
Une certaine langueur...  
Ensuite je m'enflamme  
D'une ardeur  
Qui me réchauffe la tête  
Et le cœur  
Je m'inquiète ... je soupire...  
J'enrage... je délire...  
Quel est ce doux mal  
Mon cher papa ?  
*(Peters rit)*  
Ce rire trahit  
Que vous le savez,  
Si vous voulez me voir heureuse,  
Hâtez-vous de me marier  
Par charité.

*(parte in fretta.)*

#### **SCENA IV.**

*Peters solo.*

PETERS

**[10].** Quì bisogna sbrigarsi.

Non c'è tempo da perdere. Ho capito:

Ella ha troppo bisogno di marito.

È onesta, e virtuosa; ma l'Amore

È troppo traditore;

E un padre, che ha buon naso,

Sa quel, che deve fare in simil caso.

*(parte.)*

#### **SCENA V.**

*Moroski con alcuni de' suoi.*

MOROSKI

**[11].** Siate pronti miei fidi, e diligenti:

E notte e giorno veglierete attenti.

#### **SCENA VI.**

*Peters e detto.*

PETERS

Mio Signore.

MOROSKI

Che vuoi?

PETERS

È giunto un messo

Con un foglio di massima premura.

*(leaves in a hurry)*

#### **SCENE IV**

*Peters, alone*

PETERS

Now we must hurry,  
There's no time to lose. I understand:  
She needs a husband very much.  
She is honest, and virtuous. But Love  
Is too treacherous,  
And a father who has a good nose,  
Knows what he must do in such a case.  
*(leaves)*

#### **SCENE V**

*Moroski with some of his people*

MOROSKI

Be ready my faithful ones, and diligent:  
Watch carefully day and night.

#### **SCENE VI**

*Peters and Moroski*

PETERS

Sir.

MOROSKI

What do you want?

PETERS

A messenger has arrived  
with a mission of great importance.

*(elle sort précipitamment.)*

#### **SCENE IV**

*Peters, seul.*

PETERS

Il faut se dépêcher de la marier,  
Il n'y a pas de temps à perdre.  
J'ai compris : elle a trop besoin d'un mari.  
Elle est honnête et vertueuse ;  
Mais l'amour est trop perfide ;  
Et un père, qui a un bon instinct,  
Sait ce qu'il doit faire dans un tel cas.  
*(il sort.)*

#### **SCENE V**

*Moroski avec quelques suivants.*

MOROSKI

Soyez prêts et zélés mes sujets :  
Vous veillerez nuit et jour.

#### **SCENE VI**

*Peters et Moroski.*

PETERS

Monseigneur.

MOROSKI

Que veux-tu ?

PETERS

Un messenger est arrivé  
Avec une missive d'une grande importance.

MOROSKI (*sorpreso*)  
Introducilo.

PETERS  
Qui?

MOROSKI (*con asprezza e pensoso*)  
Sì, va, cammina.

PETERS  
(Ih! ih! Che quarto fa questa mattina!)  
(*va alla porta di mezzo, apre, esce, e poi*)

### **SCENA VII.**

*Moroski poi Peters.*

MOROSKI  
Un espresso! E qual mai  
Alto affare si tratta, e qual lo copre  
Denso velo? Io non son punto tranquillo.  
Certo presentimento.

PETERS (*Peters torna e presentando il corriere.*)  
Eccolo.

MOROSKI  
Porgi.  
(*Moroski fa cenno a Peters, che conduca fuori il messo.*)

PETERS (*dopo partito il corriere andando a chiudere la porta*)  
Gran aprir, gran serrare!

MOROSKI (*surprised*)  
Introduce them.

PETERS  
Here?

MOROSKI (*harshly*)  
Yes, go for a walk.

PETERS  
(Well, well! What a mood he's in this morning!)  
(*He leaves.*)

**SCENE VII**  
*Moroski and Peters*

MOROSKI  
A special delivery!  
What important and secret cabinet business  
Is it about? I am not reassured,  
I have a bad feeling.

PETERS (*presenting him the letter*)  
Here it is.

MOROSKI  
Give it to me.  
(*Peters gives him the letter, and Moroski motions to him to close the door.*)

PETERS (*leads the messenger out and closes the door*).  
Great opening, great closing!

MOROSKI (*surpris*)  
Fais-le entrer.

PETERS  
Ici ?

MOROSKI (*sévère*)  
Oui, va, dépêche-toi.

PETERS  
(Ih ! Ih ! Quelle humeur ce matin !)  
(*il va ouvrir la porte*)

**SCENE VII**  
*Moroski et Peters.*

MOROSKI  
Un courrier de cabinet !  
De quelle grande affaire d'état voilée de secret  
s'agit-il ?  
Je ne suis pas rassuré.  
J'ai un pressentiment.

PETERS (*lui présentant le courrier*)  
Le voici.

MOROSKI  
Donne.  
(*Peters lui donne le courrier, et Moroski lui demande de fermer la porte.*)

PETERS (*va fermer la porte*)  
Ouvrir grand et fermer grand !

MOROSKI (*osservando il carattere del foglio, e l'apre.*)

**[12].** Chi mi scrive?

Rabeski! Il segretario del Ministro! a qual'oggetto?

Oh! che palpito: il cor mi trema in petto.

(*legge.*)

«Ardelao vostro vicino raccoglie molti

Villani, e s'incammina verso il vostro Palazzo»

(*sorpreso*)

A che vien? Che lo guida?

«lo temo per voi...»

(*turbato*)

Ohimè!

«Egli sospetta, che suo fratello sia tradito da voi»

Che sento!

«Vuole sorprendervi, e scuoprir la verità:

deludete le sue ricerche, salvatevi

se siete a tempo... la vostra perdita

sarebbe inevitabile.»

MOROSKI

**[13].** Ciel, che lessi! Qual periglio!

(*agitatissimo*)

Come mai lo penetrò!...

S'egli scopre, che Amorveno

In mie mani io tengo avvinto,

Amorveno, ch'ei crede estinto,

Dove mai mi salverò?

(*smanioso passeggia, e pensa.*)

PETERS

(C'è del torbido per aria:

Quel dispaccio l'inquietò!

(*In disparte osservandolo.*

*Moroski è irresoluto ed inquieto. Lo scuote il rimbombo della marcia)*

MOROSKI

*(examining the seal and the writing on the envelope, opens it)*

Who has written me?

Rabeski! The minister's secretary. But why?

Oh! I tremble: my heart beats in my chest.

*(reading)*

"Ardelao, your neighbor, is assembling many villagers

And advancing towards the palace."

*(surprised)*

Why is he coming here? Who is guiding him?

"I fear for you..."

*(agitatedly)*

Alas!

"He suspects that you have betrayed his brother"

What do I read!?

"He wants to surprise you and find the truth:

Confound his search and save yourselves,

You still have time...

Your loss seems inevitable."

MOROSKI

Heavens what have I read! What danger!

*(agitatedly)*

How did he find out?

If he discovers that I am

Holding Amorveno in my jail,

Amorveno whom he believes is dead,

How will I save myself?

*(He walks and thinks.)*

PETERS

(There is trouble in the air:

The dispatch has him worried!)

*(He observes from aside, Moroski is worried and he is surprised by the sound of marching.)*

MOROSKI *(observant le sceau et l'expéditeur de la lettre, il l'ouvre)*

Qui m'écrit ?

Rabeski ! Le secrétaire du ministre ! À quel sujet ?

Oh ! Je tremble : le cœur frémit dans mon sein.

*(il lit)*

« Ardelao, votre voisin rassemble moult paysans

et s'avance vers votre palais. »

*(surpris)*

Pourquoi vient-il ? Qu'est-ce qui le pousse ?

« Je crains pour votre vie ... »

*(troublé)*

Hélas !

« Il soupçonne que vous avez trahi son frère »

Que lis-je !

« Il veut vous surprendre et découvrir la vérité :

Confondez ses recherches et sauvez-vous,

Vous êtes encore à temps...

Votre perte semble inévitable. »

MOROSKI

Ciel, qu'ai-je lu ! Quel danger !

*(très agité)*

Comment l'a-t-il appris !

S'il découvre que je tiens Amorveno

Vaincu dans mes geôles,

Amorveno qu'il croit trépassé,

Comment pourrais-je échapper à mon sort ?

*(Il fait les cents pas et pense)*

PETERS

(Il y a des ennuis dans l'air :

Cette dépêche l'a inquiété !)

*(il reste à l'écart. Moroski semble irrésolu et préoccupé. Il est surpris par le son de la marche)*

MOROSKI

Ma degli ordini è già l'ora...  
Pressa il tempo ed il periglio.  
Che farò? Quale consiglio?  
Ah! tempo a perdere non ho.  
Capitano m'ascoltate  
Col fedele mio trombetto  
Sulla torre tosto andate.  
*(agli ufficiali.)*  
Vi saluto.  
*(a Peters)*  
Tu m'aspetta.  
*(Può servire al mio disegno.)*  
*(a Peters, che s'inchina a lui.)*  
Di te pur bisogno avrò.  
Quando lungi una carrozza,  
Delle guardie scorgerete,  
Un istante non perdetevi,  
Il segnale dar farete.  
*(a Peters)*  
Vieni quà.  
*(al Capitano)*  
Voi m'intendeste,  
Io premiarvi poi saprò.  
*(a Peters)*  
Dimmi tu: poss'io fidarmi?  
Di servirmi avrai tu core?

PETERS

Mi stupisco, o mio Signore:  
Son l'istessa fedeltà.

MOROSKI

Vieni meco.

MOROSKI

But the time has come for orders...

Time and danger press.

What shall I do? What advice?

Ah! I have no time to lose.

Captain, listen to me

Go with my faithful trumpet

To the tower.

*(to the officers)*

I salute you.

*(to Peters)*

Wait for me.

*(He may serve my plan)*

*(To Peters, who bows to him)*

I still need you.

When you see a carriage far away,

Don't waste any time,

Give the signal.

*(to Peters)*

Come here.

*(to the captain)*

You understand that

I will know how to compensate you.

*(to Peters)*

Tell me: Can I tell you a secret?

Do you intend to serve me?

PETERS

You surprise me, my lord:

I am always faithful.

MOROSKI

Come here.

MOROSKI

Mais voilà l'heure de donner les ordres aux officiers.

Le temps et les dangers me pressent.

Que faire ? Quelle décision prendre ?

Ah ! Je ne dois pas perdre de temps.

Capitaine, écoutez-moi,

Avec mon fidèle éclaireur,

Montez sur la tour immédiatement.

*(aux officiers)*

Je vous salue !

*(à Peters)*

Toi, attends-moi.

*(Il peut m'être utile.)*

*(à Peters qui s'incline devant lui)*

J'aurai besoin de toi.

Lorsque tu conduiras ton chariot,

Tu apercevras les gardes ennemis,

Alors ne perds pas un seul instant,

Tu feras donner le signal.

*(à Peters)*

Viens par ici.

*(au Capitaine)*

Vous m'avez compris,

Je saurai vous récompenser.

*(à Peters)*

Dis-moi : puis-je te faire confiance ?

As-tu l'intention de me servir ?

PETERS

Vous me surprenez, ô monseigneur :

Je suis la fidélité incarnée.

MOROSKI

Viens par ici.

PETERS  
Son con voi.

MOROSKI  
Ma prudenza!

PETERS  
Non temete.

MOROSKI  
Io farò la tua fortuna;  
Ma il segreto è necessario.

PETERS  
Necessario certamente.  
Son l'istessa fedeltà.

MOROSKI  
Prudenza!

PETERS  
Son l'istessa fedeltà.

MOROSKI  
(Oh, mio cor, sarai contento.  
Quel superbo alfin cadrà)

PETERS  
Oh che gusto!

MOROSKI  
Oh che contento!

PETERS  
Da mangiare ci sarà.

PETERS  
I am with you.

MOROSKI  
But caution first!

PETERS  
Don't worry about anything.

MOROSKI  
I will make you a fortune,  
But secrecy is necessary.

PETERS  
Necessarily, certainly,  
I am always faithful.

MOROSKI  
But caution first!

PETERS  
I am always faithful.

MOROSKI  
(Oh my heart will be happy.  
The vain one will finally perish.)

PETERS  
Oh what pleasure!

MOROSKI  
Oh what happiness!

PETERS  
Plenty to eat.

PETERS  
Je ne bouge plus.

MOROSKI  
Surtout, prudence !

PETERS  
Ne craignez rien.

MOROSKI  
Je ferai ta fortune ;  
Mais tout doit rester secret.

PETERS  
Ne vous inquiétez pas.  
Je suis la fidélité incarnée.

MOROSKI  
Prudence !

PETERS  
Je suis la fidélité incarnée.

MOROSKI  
(Oh, mon cœur est rassuré.  
L'orgueilleux va enfin périr.)

PETERS  
Oh quel plaisir !

MOROSKI  
Oh quel bonheur !

PETERS  
La nourriture en abondance.

MOROSKI

Quel superbo alfin cadra,  
Alfin cadra.

PETERS

Bei zecchini,  
Bei zecchini,

MOROSKI

Ah quel superbo

PETERS

Bei zecchini

MOROSKI

Quel superbo alfin cadra.

PETERS

Bei zecchini in quantità.

MOROSKI

Vieni meco.

PETERS

Son con voi.

MOROSKI

Ma prudenza!

PETERS

Non temete!

MOROSKI

Oh, mio cor, sarai contento,  
Quel superbo alfin cadrà,  
Sì, quel superbo alfin cadra,

MOROSKI

The rival will finally be defeated.  
He will die.

PETERS

Beautiful gold coins,  
Beautiful gold coins.

MOROSKI

Oh this traitor

PETERS

Beautiful coins

MOROSKI

This vain creature will be defeated.

PETERS

Plenty of beautiful coins.

MOROSKI

Come here.

PETERS

I will not abandon you.

MOROSKI

Be careful! Caution!

PETERS

Don't worry!

MOROSKI

Oh my heart is reassured,  
This vain creature will finally be defeated,  
Yes my rival will be defeated.

MOROSKI

Le rival sera enfin vaincu,  
Il périra.

PETERS

Des beaux écus d'or,  
Des beaux écus,

MOROSKI

Ah cet infâme.

PETERS

Des beaux écus,

MOROSKI

Cet orgueilleux sera humilié

PETERS

De beaux écus à foison.

MOROSKI

Viens ici.

PETERS

Je ne vous quitte pas.

MOROSKI

Attention, prudence !

PETERS

Rassurez-vous !

MOROSKI

Oh, mon cœur est rassuré.  
Cet orgueilleux va enfin périr,  
Oui, mon rival sera vaincu.

*insieme*

MOROSKI

Qual contento, qual piacere,  
Quel superbo alfin cadrà,  
Ah, quel superbo,  
Quel superbo alfin cadrà.  
Che piacere, che contento.  
Quel superbo alfin cadrà,

PETERS

O che gusto! Che contento!  
Da mangiare ci sarà  
Bei zecchini in quantità  
Bei zecchini, bei zecchini, bei zecchini,  
Bei zecchini in quantità  
O che gusto! Che piacere!  
Da mangiare vi saranno,  
Bei zecchini, bei zecchini,  
Bei zecchini in quantità  
Che piacere, che contento,  
Da mangiare vi saranno,  
Bei zecchini, in quantità.  
(partono.)

### **SCENA VIII.**

*Zeliska e Floreska.*

FLORESKA

**[14].** Lo vedesti? Partito  
È col Governatori. In questo punto  
Forse ei parla per te, cioè per noi.  
Via, sta allegro.

ZELISKA

Oh, Floreska!  
Se avessi come hai tu, padre e parenti!

*Together*

MOROSKI

What joy, what pleasure.  
My rival will be defeated,  
Oh my rival  
My rival will be defeated.  
What joy, what pleasure.  
My rival will be defeated,

PETERS

Oh what pleasure! What happiness!  
Plenty to eat,  
And plenty of money.  
Beautiful coins, beautiful coins,  
Plenty of beautiful coins.  
Oh what pleasure, what happiness,  
To have plenty to eat, beautiful coins,  
Plenty of beautiful coins.  
Oh what pleasure! What happiness!  
Plenty to eat,  
And plenty of money,  
Plenty of beautiful coins.  
(*They leave*)

**SCENE VIII**

*Zeliska and Floreska*

FLORESKA

Did you see? He is leaving  
With Mr Moroski. Maybe they are talking  
About you, that is, about us.  
You should be happy.

ZELISKA

Oh, Floreska!  
If I had as you do, a father and a family!

*ensemble*

MOROSKI

Quel bonheur, quel plaisir.  
Mon rival sera vaincu,  
Ah, cet orgueilleux,  
Mon rival sera vaincu.  
Quel bonheur, quel plaisir.  
Mon rival sera vaincu,

PETERS

Oh quelle joie ! Quel plaisir !  
J'aurai à manger à satiété  
Des beaux écus d'or, des beaux écus à foison.  
Des beaux écus d'or  
Des beaux écus d'or à foison.  
Oh quelle joie ! Quel plaisir !  
J'aurai à manger à satiété  
Des beaux écus d'or,  
Des beaux écus à foison.  
Quelle joie ! Quel plaisir !  
J'aurai à manger à satiété  
Des beaux écus d'or à foison.  
(*Ils sortent.*)

**SCENE VIII**

*Zeliska et Floreska.*

FLORESKA

L'as-tu vu ? Parti  
Et avec le sieur Moroski.  
Peut-être à cet instant il parle de toi ou de nous.  
Tu peux être heureux.

ZELISKA

Oh, Floreska !  
Si j'avais comme toi, un père et une famille !

FLORESKA

E sempre ti tormenti  
Con tal pensiero?

ZELISKA

Ei mi persegue ognora  
Malgrado mio.

FLORESKA

Non mi sorprende adunque  
Quel, che dicevi l'altro dì sognando.

ZELISKA (*agitata*)

Io? Sognando parlai?

FLORESKA

Sì, e molto chiaro.  
Tu dormivi, mio caro,  
Là all'ombra di quegli alberi,  
(*addita gli alberi, le cui cime si veggono al di sopra della muraglia*)  
M'accosto a te pian pianino.  
Mi sembrasti inquieto,  
Respiravi affannoso, e poi con voce  
Non saprei dir... d'un, ch'è in gran pene,  
Hai detto,  
«Lo scoprirò... lo scoprirò...»

ZELISKA (*assai turbata*)

Né dissi  
Niente di più?

FLORESKA

Niente di più.

ZELISKA

(Ah, respiro)

FLORESKA

You are still tormented  
By such thoughts?

ZELISKA

They haunt me always  
Despite myself.

FLORESKA

Then I am not surprised  
At what you said in your sleep.

ZELISKA

Me? I spoke in my sleep?

FLORESKA

Yes, it was very clear.  
You were sleeping, my dear,  
Under the shade of these trees.  
*(She indicates the trees  
of which we see the peaks over the wall.)*  
I approached you very softly.  
You seemed restless,  
Your breathing troubled, and then with a voice,  
How do I say...of someone  
Who is in great pain, you said,  
"I will find him... I will find him..."

ZELISKA *(very troubled)*

I didn't say anything else?

FLORESKA

No, nothing more.

ZELISKA

(Ah, I can breathe.)

FLORESKA

Une telle pensée  
Te tourmente encore ?

ZELISKA

Elle me hante toujours  
Malgré moi.

FLORESKA

Alors je ne suis plus surprise  
De ce que tu as dit dans ton sommeil.

ZELISKA *(agitée)*

Moi ? Je parlais dans mon sommeil ?

FLORESKA

Oui, c'était très clair.  
Tu dormais, mon chéri  
Sous l'ombre de ces arbres,  
*(elle montre les arbres dont on peut voir la cime au-  
dessus du mur)*  
Je m'approchai de toi sans faire de bruit.  
Tu m'apparus préoccupé,  
Ton souffle était agité, et puis,  
Avec la voix d'une personne en proie à une grande peine,  
Tu t'es lamenté :  
« Je le retrouverai ... je le retrouverai... »

ZELISKA *(très troublée)*

Je n'ai rien dit de plus ?

FLORESKA

Non, rien de plus.

ZELISKA

(Ah, je respire.)

FLORESKA

Ed or che vuole dir quel tuo sospiro?

ZELISKA

Niente: è un uso...

### **SCENA IX**

*Peters, Floreska e Zeliska*

PETERS

**[15].** Floreska,

Ritirati.

*(a Zeliska)*

Tu resta, ho da parlarti.

ZELISKA

O come siete agitato!

FLORESKA

Forse il signor Moroski è disgustato?

PETERS

Tutt'altro; anzi giammai

Meco sì famigliar lo ritrovai.

FLORESKA *(sempre con curiosità in atto di partire e ritornando poi.)*

Con lui vi ricordaste

Del nostro affare?

PETERS *(con impazienza sempre)*

Sì.

FLORESKA

Che vi disse?

FLORESKA  
So what does this lament mean?

ZELISKA  
Nothing: it's a habit...

### SCENE IX

*Peters, Floreska and Zeliska*

PETERS  
Floreska, leave.  
(*to Zeliska*)  
You, stay,  
I need to speak to you.

ZELISKA  
You seem very agitated!

FLORESKA  
Maybe Mr Moroski is angry?

PETERS  
On the contrary;  
He has never been so nice to me.

FLORESKA  
(*Still curious, she starts to leave and then returns.*)  
Have you spoken to him  
About our deal?

PETERS (*impatiently*)  
Yes.

FLORESKA  
What did he say?

FLORESKA  
Alors que veut dire cette plainte ?

ZELISKA  
Rien : c'est une habitude...

### SCENE IX

*Peters, Floreska et Zeliska.*

PETERS  
Floreska,  
Retire-toi.  
(*à Zeliska*)  
Toi reste, j'ai à te parler.

ZELISKA  
Vous me semblez bien agité !

FLORESKA  
Peut-être le sieur Moroski est fâché ?

PETERS  
Tout le contraire ;  
Il ne m'avait jamais traité avec autant d'égards.

FLORESKA  
(*toujours curieuse, elle fait semblant de partir et revient*)  
Est-ce que tu lui parlé de notre affaire ?

PETERS (*impatient*)  
Oui.

FLORESKA  
Que t'a-t-il dit ?

PETERS

Di sì. Ti basta adesso?

FLORESKA

Quando parte?

PETERS

Domani.

FLORESKA

Dunque domani a sera nozze.

PETERS

Sì, sì; Ma lasciaci un momento.

FLORESKA

Malvin... domani a sera... oh che contento!

*(parte allegra saltando.)*

### **SCENA X.**

*Peters e Zeliska.*

PETERS

**[16].** Lode al Cielo, siam soli.

ZELISKA

Dunque il Signor Moroski...

PETERS

Mi diè licenza

Di condurti con me nelle prigioni.

ZELISKA *(con gioja.)*

È ver? Dunque potremo veder

Quell'infelice (lo sono in porto).

PETERS  
He said he accepts,  
Is that enough for you?

FLORESKA  
When does he leave?

PETERS  
Tomorrow.

FLORESKA  
Then tomorrow evening we celebrate our wedding.

PETERS  
Yes, yes; but leave us alone for a moment.

FLORESKA  
Malvino...tomorrow evening...what joy!  
(*She leaves, skipping cheerfully*)

**SCENE X**  
*Peters and Zeliska*

PETERS  
Praise the heavens, we are alone.

ZELISKA  
So Moroski...

PETERS  
Allows me to take you  
To the prison.

ZELISKA (*joyously*)  
Is it true? We will be able  
To see this unhappy soul (I am overjoyed).

PETERS  
Il a dit qu'il accepte, cela te suffit ?

FLORESKA  
Quand est-ce qu'il part ?

PETERS  
Demain.

FLORESKA  
Donc demain soir nous célébrerons les noces.

PETERS  
Oui, oui ; mais laisse-nous seuls un instant.

FLORESKA  
Malvino... demain soir... Oh quel bonheur !  
(*elle part en sautillant gaiement.*)

**SCENE X**  
*Peters et Zeliska.*

PETERS  
Le ciel soit loué, nous sommes seuls.

ZELISKA  
Donc Moroski...

PETERS  
M'a accordé de t'emmener  
Avec moi dans les oubliettes.

ZELISKA (*joyeuse*)  
C'est vrai ? Nous allons pouvoir  
Voir ce malheureux (je m'emporte).

PETERS (*con dispiacere.*)  
Bisogna, che fra un'ora...  
Ei sia...

ZELISKA  
Ché?

PETERS (*con voce che indichi tristezza.*)  
Morto.

ZELISKA (*colla più viva emozione.*)  
Morto! Morto diceste!

PETERS (*come sopra.*)  
Ma pur troppo!

ZELISKA  
(Gran Dio! S'è mio consorte!)

PETERS  
Io fremai... non voleva... ma alla fine  
Ho dovuto accettar...

ZELISKA (*con impeto.*)  
D'assassinarlo?

PETERS (*con risentimento.*)  
Io?

ZELISKA  
No? Dunque?

PETERS  
Ti pare?  
Senti quello, che dobbiamo fare.

PETERS (*annoyed*)  
He must, in an hour...  
He must be...

ZELISKA  
Must be?

PETERS (*with a morose voice*)  
Dead.

ZELISKA (*with great emotion*)  
Dead! You said dead!

PETERS (*with equal emotion*)  
Yes, alas!

ZELISKA  
(My God! It's my husband!)

PETERS  
I am trembling...I didn't want to...  
But in the end I had to accept...

ZELISKA (*with a surge of emotion*)  
To kill him?

PETERS (*angrily*)  
Who, me?

ZELISKA  
No? Then who?

PETERS  
Who do you think?  
Listen, here's what we have to do.

PETERS (*contrarié*)  
Il faut, que dans une heure...  
Il faut qu'il soit...

ZELISKA  
Qu'il soit ?

PETERS (*d'une voix infiniment triste*)  
Mort.

ZELISKA (*vivement*)  
Mort ! Tu as dit mort !

PETERS (*avec la même émotion*)  
Oui hélas !

ZELISKA  
(Mon Dieu ! S'il s'agissait de mon époux !)

PETERS  
Je frémis ... Je ne voulais pas ...  
Mais à la fin j'ai dû accepter...

ZELISKA (*avec un sursaut d'émotion*)  
De l'occire ?

PETERS (*vexé*)  
Qui, moi ?

ZELISKA  
Non ? Alors qui ?

PETERS  
Tu crois ?  
Écoute ce que nous allons faire.

ZELISKA (*sempre con vivace ansietà.*)  
Sì, sentiamo, sentiamo.

PETERS  
Son vicine le quattro.

ZELISKA  
Suoneranno a momenti.

PETERS  
Allor noi scenderem senza esser visti  
Nella prigion. Capisci già?

ZELISKA  
Capisco.

PETERS  
Là a scavar ci porremo  
Un'antica cisterna, la cui bocca  
È otturata da un pezzo...

ZELISKA (*crescendo in lei l'agitazione, che a violenza nasconde.*)  
E poi?

PETERS  
Ciò fatto  
Darò un gran fischio

ZELISKA  
E allora?

PETERS  
Entrerà un uomo mascherato

ZELISKA (*still with great anxiety*)  
Yes, I am listening, I am listening.

PETERS  
At around 4 am.

ZELISKA  
They will ring at any moment.

PETERS  
We will descend underground without being seen...  
Do you understand? Into the prison.

ZELISKA  
I understand.

PETERS  
There we will open an ancient cistern  
Whose opening has been blocked  
For quite a while...

ZELISKA (*very agitated,  
and struggling to hide it*)  
And then?

PETERS  
Once this is done  
I will give a loud whistle,

ZELISKA  
And then?

PETERS  
A masked man will appear,

ZELISKA (*toujours en proie à l'anxiété*)  
Oui, écoutons, écoutons.

PETERS  
Quand quatre heures auront sonné,

ZELISKA  
Elles vont sonner d'une minute à l'autre.

PETERS  
Nous descendrons sans être vus  
Dans la prison. Tu comprends maintenant ?

ZELISKA  
Je comprends.

PETERS  
Là nous allons ouvrir  
Une ancienne citerne,  
Dont l'entrée est bouchée depuis un moment ...

ZELISKA (*très agitée, se faisant violence pour cacher  
son trouble*)  
Et après ?

PETERS  
Quand ce sera fait  
Je donnerai un coup de sifflet.

ZELISKA  
Et alors ?

PETERS  
Un homme masqué paraîtra.

ZELISKA

E questo?

PETERS

Questo, puoi già capir, che farà il resto.

ZELISKA

Capisco, già capisco...

(O qual orror!)

PETERS

Noi torneremo

Subito qui e ci divideremo.

*(cava una borsa, e la mostra a Zeliska)*

Guarda, veh, cento bei zecchini d'oro.

ZELISKA *(affettando piacere.)*

Cento zecchini d'oro!

PETERS

Ti fan fare il bocchino? ma giudizio,

E segretezza: Tieni.

*(le dà un mazzo di chiavi.)*

Quando suonan le quattro

Aprirai quel cancello

Poi vieni tosto a me.

Vo' ad allestire

Ciò, che occorre al lavoro.

Sta allegro, ti consola.

Comincia a favorirti già il destino,

E convien profittarne.

Addio Malvino.

ZELISKA

What will he do?

PETERS

He will, you understand, do the rest.

ZELISKA

I understand, now I understand...

(Oh what horror!)

PETERS

We will come back here

And we will split up.

*(He takes out a sack and shows it to Zeliska.)*

Look, 100 gold coins.

ZELISKA *(feigning joy)*

100 gold coins!

PETERS

Do they make your mouth water?

But careful, it's a secret: Here

*(He gives him a set of keys.)*

When 4 o'clock rings

You will open this door.

After, you will find me.

I will set up all that we need.

Be cheerful, it should comfort you!

Fate is already turning in your favor,

And we must take advantage of it.

Goodbye Malvino.

ZELISKA

Et que fera-t-il ?

PETERS

Lui, tu l'auras compris, fera la terrible besogne.

ZELISKA

Je comprends, maintenant je comprends...

(Oh quelle horreur !)

PETERS

Nous reviendrons ici

Et nous nous séparerons.

*(il sort un sac et le montre à Zeliska)*

Regarde, cent écus d'or.

ZELISKA *(feigniant la joie)*

Cent écus d'or !

PETERS

Ils te font envie ? Mais attention,

C'est un secret : tiens,

*(il lui donne un jeu de clés)*

Quand sonnera la quatrième heure

Tu ouvriras cette porte

Après, tu me rejoindras.

Je veux mettre en place

Ce qui est nécessaire pour ce travail.

Réjouis-toi, console-toi.

Ton destin commence déjà à changer,

Et cela vaut la peine d'en profiter.

Adieu Malvino.

## SCENA XI

*Zeliska sola.*

ZELISKA

[17]. Sì, ne profitterò... Dover di sposa  
Amor conjugale, voi che m'animate,  
Nel cimento crudel, deh! mi guidate.  
Empio Moroski!  
Vile persecutor d'una famiglia oppressa,  
La tua barbaria infame  
Le tue perfide trame  
Io deluder saprò.

Deh, tu sostieni,  
O Nume protettor degl'innocenti,  
Accressi le mie forze; i passi miei  
Guida tu nel carcer suo;  
Arma, reggi il mio braccio.  
O ciel pietoso, seconda i voti miei, salva lo sposo.

Rendi il consorte amato,  
Rendilo all'amor mio:  
E, se da un aspro fato  
Salvarlo non poss'io,  
Per quanto che t'adoro,  
Versi, da te l'imploro,  
Sulle mie labbra almeno  
L'ultimo suo sospir,  
Poi del consorte in seno  
Dolce mi fia il morir.

Ma! qual'orrenda immagine  
M'agghiaccia, e mi sorprende...  
Già lo minaccia un perfido.

## SCENE XI

*Zeliska alone*

ZELISKA

Yes I will take advantage of it...  
The duty of a spouse...  
Conjugal love which drives me,  
Guide me through this cruel trial.  
Impious Moroski!  
Vile persecutor of an oppressed family,  
Your infamous barbarity  
Your treacherous plots  
I know how to foil you.

Oh divinity, protector of the innocents,  
Help me.  
Guide my steps into your prison;  
Arm and strengthen me.  
Oh merciful heaven,  
Answer my prayers and save my husband.

Give me back my beloved spouse  
Give him back to my love:  
And if I cannot save him  
From a bitter fate,  
I love him such that  
I implore you,  
Let him breathe his last sigh  
Into my lips.  
Then with my consort on my bosom,  
Death will be sweet.

Helas! What a horrible image  
Freezes and surprises me...  
I see him threatened by someone wicked.

## SCENE XI

*Zeliska, seule.*

ZELISKA

Oui, j'en profiterai... Devoir d'épouse...  
Amour conjugal qui m'animez,  
Guidez-moi  
À travers l'épreuve cruelle qui m'attend.  
Infâme Moroski !  
Vil persécuteur d'une famille opprimée,  
Je saurai déjouer ta barbarie  
Et tes intrigues perfides.

Ah, divinité protectrice des innocents,  
Soutenez-moi.  
Redoublez mes forces  
Et guidez mes pas dans son cachot ;  
Armez et affermissez mon bras.  
Ô Ciel favorable, exaucez mes vœux et sauvez mon  
époux.

Rendez-moi mon conjoint adoré  
Rendez-le à mon amour :  
Et si je ne puis le sauver  
D'un destin cruel,  
Comme ultime prière,  
Je l'implore,  
Versez dans mes lèvres  
Son dernier soupir.  
Après, avec mon époux sur mon sein,  
La mort me sera douce.

Mais ! Quelle affreuse pensée  
Me glace et me surprend...  
Je le vois menacé par un perfide.

*(delira.)*  
Il fatal colpo pende...  
Oh Dio! t'arresta! Barbaro,  
Quì sfoga il tuo furor.  
*(offrendo il petto ai colpi che immagina.)*  
Ah, che non vale il piangere;  
È vano il mio dolor.  
*(resta per poco muta pensosa desolatissima.*  
*Si scuote poi con tutta forza.)*  
Sì. Vendetta!  
*(si odono suonare le 4. ore)*  
Ma qual suono!  
Ecco l'ora, ecco il momento!  
Ah, da quanti affetti io sento  
Il mio core a palpitare!  
Vengo a te, tu non m'attendi,  
Ti vedrò, mi rivedrai,  
Al tuo sen mi stringerai,  
Ah, sì, mi stringerai,  
Dolce idea! Caro consorte!  
Dal tuo sen nemmen la morte,  
No, divider non potrà.  
Ma, vola il tempo, O Cielo, o Amore  
M'assistete per pietà,  
Ah! M'assistete per pietà.  
Vengo a te, ah! Dolce idea!  
Ti vedrò, caro Consorte,  
Al tuo sen mi stringerai  
Ah, sì, mi stringerai,  
Ma il tempo vola, o Cielo, o Amore,  
M'assistete per pietà!

*(Delirious)*

The fatal blow hangs....

Oh God! Stop! Barbarian!

Unleash your fury on me.

*(offering her breast for the blows she imagines)*

Oh, my tears are useless;

My sorrow is in vain.

*(For a moment she remains silent, pensive, desolate,  
and then she rises passionately.)*

Yes, revenge!

*(we hear four church bells)*

Oh the bells are ringing!

It is time, the moment has come!

Oh I feel my heart pound

From so much emotion!

I come to you, I do not wait,

I will see you, you will see me again,

You will hold me close to you,

Ah, yes, you will hold me.

Sweet thought! Dear husband!

Not even death can

Tear you from my heart,

No, it cannot separate us.

But time flies, oh heavens, oh love,

Have mercy and help me, oh,

Have mercy and help me.

Close to me, close to me you will hold me,

Ah yes, you will hold me,

But time flies, oh heavens, oh love,

Have mercy and help me,

Have mercy and help me...

*(elle délire)*

Le couperet fatal pend sur sa tête...

Oh Dieu ! Arrête-toi ! Barbare,

Déchaîne ta fureur sur moi.

*(elle offre son sein aux coups qu'elle imagine)*

Ah, mes larmes sont inutiles ;

Ma douleur est vaine.

*(elle reste pensive et prostrée. Puis elle se lève avec  
passion)*

Oui. Vengeance !

*(on entend sonner quatre heures)*

La cloche sonne !

Il est l'heure, le moment est venu !

Ah, mon cœur est agité de mille tourments !

Je viens à toi, tu ne m'attends pas,

Je te reverrai, tu me reverras,

Tu me serrerai contre toi.

Ah, oui, contre toi tu m'étreindras.

Douce idée ! Cher époux !

De ton cœur jamais rien

Ne pourra me séparer.

Mais le temps passe vite, ô Ciel, ô amour

Aidez-moi par pitié,

Ah ! Aidez-moi par pitié.

Je viens à toi, ah ! Douce idée !

Je te verrai, cher époux,

Tu me serrerai contre ton sein

Ah, oui, contre toi tu m'étreindras.

Mais le temps passe vite, ô Ciel, ô amour,

Aidez-moi par pitié !

**SCENA XII.**

*Peters e Floreska.*

PETERS

[18]. Lasciami, che ho da fare.

FLORESKA

Non vi posso venir ad aiutare?

PETERS

No: mi basta Malvino.

FLORESKA

Non lo stancate tanto, poverino.

PETERS

Eh, non temer, non perderà le forze.

E poi, quando si tratta di zecchini,

Non si bada a fatiche.

FLORESKA

Ma i zecchini non comprano un marito.

PETERS

Sciocca! Tu non hai mondo;

Anzi senza zecchini

Non trovate marito. Oro ci vuole.

FLORESKA

Ci vuole amor.

PETERS

L'amore sta in parole.

Oro, figliuola mia,

E coll'oro l'amore fa allegria;

Ma un amore spiantato! Il Ciel ti guardi.

## SCENE XII

*Peters and Floreska*

PETERS

Leave me alone, I'm busy.

FLORESKA

Can't I come and help you?

PETERS

No, Malvino is enough for me.

FLORESKA

Don't tire him out too much, the poor thing.

PETERS

Don't worry, he won't lose his strength.

Besides, when it comes to money,

One doesn't care about fatigue.

FLORESKA

But money doesn't buy a husband.

PETERS

You fool! You have no idea;

Indeed, without money

One does not find a husband. It takes gold.

FLORESKA

It takes love.

PETERS

Love is only a word.

Gold, my child,

With gold comes love.

But with a penniless love, heaven help you!

## SCENE XII

*Peters et Floreska.*

PETERS

Laisse-moi, j'ai à faire.

FLORESKA

Puis-je venir et t'aider ?

PETERS

Non : avec Malvino c'est suffisant.

FLORESKA

Ne le fatiguez pas trop, le pauvre.

PETERS

Ne crains rien, il ne perdra pas sa vigueur.

Et d'ailleurs quand on pense à l'argent,

On ne ressent pas la fatigue.

FLORESKA

Mais l'argent n'achète pas un mari.

PETERS

Sotte ! Tu n'as aucune idée ;

Sans l'argent on ne trouve pas de mari.

Il faut de l'or.

FLORESKA

Il faut surtout de l'amour.

PETERS

L'amour n'est qu'un mot.

L'or, ma petite fille se pèse et se voit.

Et avec l'or, l'amour est heureux ;

Que le ciel te garde d'un amour sans le sou.

Ti pentiresti, e tardi. Oro, figliuola.  
L'oro la vista e il cuore ci consola.

**[19].** L'oro ha un colore, un'attrazione  
Che attira il core delle persone:  
Non v'è una musica più deliziosa  
Di quel bel pliffete che l'oro fà.  
Cara figliuola, figliuola cara con quel bel pliffete  
A questo mondo tutto si ha, si fà, si sà.  
Sì, sì, sì tutto si ha, si fà, si sà.  
L'oro possiede forza infinita,  
Schiude ogni porta più custodita:  
Non v'è anticamera del Signor Oro  
Entra per tutto, per tutto va.  
Cara figliuola, figliuola cara con quel bel pliffete  
A questo mondo tutto si ha, si fà, si sà.  
Sì, sì, sì tutto si ha, si fà, si sà.  
Solo al vederlo ti fa star bene  
Quel che si vuole tutto s'ottiene:  
Tutti lo bramano, a tutti piace  
L'oro fa tutto, tutto ci dà.  
Oh benedetto sia pur quell'oro,  
Caro quel pliffete ognun dirà.  
Non v'è una musica più deliziosa  
Di quel bel pliffete che l'oro fà.

Al suon dell'oro  
ridon le donne  
Salde nemmeno  
al suon dell'oro  
Stan le colonne,  
Figliuola cara.  
Cara figliuola!  
Basta quel bel pliffete  
A questo mondo,

You would regret it too late. Gold, my child.  
Gold consoles our eyes and our hearts.

Gold has a color that  
Attracts people's hearts:  
There is no more delightful music  
Than that beautiful tinkling that gold makes.  
Dear child, with that beautiful tinkling  
Everything in this world is had, is made, is known.  
Yes, yes, everything is had, is made, is known.  
Gold possesses infinite strength,  
It opens the most well-guarded doors;  
There is no antechamber for Mr Gold,  
He enters everything, he goes everywhere.  
My dear little girl, with this beautiful tinkling,  
Everything in this world is made, is known.  
Yes, yes, everything is had, is made, is known.  
Just seeing it makes you feel good  
What you want you get:  
Everyone wants it, everyone likes it  
Gold makes everything, gives us everything.  
Oh blessed is that gold,  
Dear tinkling of which everyone says  
There is no more delightful music  
Than the beautiful tinkling that gold makes.

The sound of gold  
Makes women laugh,  
Not even the columns stand firm  
When they hear the sound of gold,  
Dear child.  
Dear child!  
That beautiful tinkling is enough  
In this world,  
With that beautiful tinkling

Tu le regretteras quand il sera trop tard.  
L'or, ma petite fille !  
L'or est agréable à la vue et reconforte les cœurs.

L'or a la couleur  
Qui séduit le cœur de hommes,  
Il n'y a pas de plus belle musique que le tintement  
Que font les écus dans une bourse.  
Ma fille chérie, dans ce monde, avec ce beau carillon  
On a tout, tout se fait, tout se sait.  
Oui, oui, oui, on a tout, on fait tout, tout se sait.  
L'or a une force infinie,  
Il ouvre les portes les mieux gardées :  
Le sieur Or ne connaît pas d'antichambre,  
Il entre partout, il passe partout.  
Ma chère petite fille, avec son beau tintement,  
Dans ce bas monde tout se fait, se sait.  
Oui, oui, oui, on a tout, tout se fait, tout se sait.  
Dès qu'on le voit on se sent mieux,  
Celui qui en a, obtient ce qu'il veut :  
Tous l'appellent, il plaît à tout le monde  
L'or rend tout possible, il nous donne tout.  
Oh béni soit cet or,  
Il n'y a pas de plus belle musique que le tintement  
Que font les écus dans une bourse.

Au son de l'or  
Les femmes rient.  
Le son de l'or rend  
Les colonnes plus solides.  
Ma chère petite fille,  
Ma chère petite !  
Avec son beau tintement,  
Dans ce bas monde  
Tout se fait, se sait.

con quel bel pliffete  
Tutto s'hà, si fà, si sà.  
(parte.)

### **SCENA XIII**

*Floreska sola.*

FLORESKA

**[20].** Sarà ver quel, che dice;  
Ma per esser felice veramente  
L'oro solo non basta a parer mio.  
Senza un poco d'amore  
Vera felicità non gode un core.  
(parte.)

Everything is possible,  
Is had, is made, is known.  
(*leaves*)

**SCENE XIII**

*Floreska, alone*

FLORESKA  
It may be true what he says;  
But to be truly happy gold alone  
Is not enough, in my opinion.  
Without a bit of love  
The heart cannot know true happiness.  
(*leaves*)

Oui, oui, oui, on a tout,  
Tout se fait, tout se sait.  
(*il sort.*)

**SCENE XIII**

*Floreska, seule.*

FLORESKA  
Même si c'est vrai ce qu'il dit ;  
À mon avis, l'or ne suffit pas  
Pour être totalement heureux.  
Sans un peu d'amour, un cœur ne peut  
Connaître le véritable bonheur.  
(*elle sort.*)

*Introduzione*

*Violini*

*sim.*

*Flauto*

*Clavic.*

*Clarinetto 3.<sup>o</sup>*

*Clarinetto 1.<sup>o</sup>*

*Fagotto*

*Cori in C.*

*Viola*

*Floripa*

*Violon.*

*ten.*

*L'amor conjugale* · Introduction & "Una moglie sventurata"  
Holograph manuscript, n.d.  
Ricasoli Collection · University of Louisville Music Library

Violino Solo *Con espres.* 317

Violini *pizz.*

Flauto

In A.

Clarin.

In A.

Corni

Viola

Celista *pizz.* *una moglie bene*

Peter

Larg. *pizz.* 157

#### SCENA XIV

*Amorveno. Oscurissimo sotterraneo.*

AMORVENO

**[21].** Qual notte eterna, spaventosa!  
E quale silenzio alto ferale sparge terror!  
Meco natura oppressa  
Geme sepolta in questa  
De' viventi funesta orrida tomba,  
Che sol di pianto e di sospir rimbomba.  
Solo nell'universo  
Separato da tutti io dovrò dunque  
Perir così de' giorni miei sul fiore?  
E innocente périr? E la mia sposa,  
(Laceratrice idea!) la sposa mia, che farà?  
Piangerà, la veggo, o forse  
Già credendomi estinto... (Ah, il fosse almeno!)  
Alla perdita mia  
Resister non poté misera sposa,  
E lei felice! a morte in sen riposa.  
*(cava dal seno un ritratto, ed accostandoselo al petto con tutto trasporto segue a dire.)*

**[22].** Cara immagine adorata;  
Io giammai ti lascerò.  
Da mie lagrime innodata  
Sempre al sen ti stringerò.  
E nello stringerti  
A questo core  
Il duol mio barbaro  
Consola Amore:  
M'inonda l'anima  
Dolce diletto:

#### SCENE XIV

*Amorveno (in a dark jail)*

AMORVENO

What an eternal, frightful night!  
And what a feral silence which sows terror!  
My oppressed soul  
Groans in this dreadful,  
Horrid tomb of the living,  
Which echoes only  
With weeping and sighing.  
Alone in the universe, must I therefore  
Perish in the flower of my days?  
And die, innocent? And my bride,  
(lacerating idea!), my bride, what will she do?  
She will weep, I see her, or perhaps,  
Already believing me to be dead...  
(Ah, if only it were so!)  
My death my miserable wife  
Would not survive,  
She is happy! In death she is consoled.  
(*He takes a portrait from his breast,  
and bringing it close to his chest, continues eagerly*)

Dear beloved image,  
I will never leave you.  
Inundated by my tears,  
I hold you always close to my heart.  
And in holding you,  
My barbaric grief  
Is consoled, Love:  
My soul is flooded

#### SCENE XIV

*Amorveno. Dans une geôle très sombre.*

AMORVENO

Nuit éternelle et effrayante !  
Silence terrible et impitoyable qui répand la terreur !  
Mon âme humiliée gémit enterrée  
Dans ce caveau funeste,  
Où ne résonnent que la plainte  
Et les soupirs des condamnés.  
Éloigné de tout devrais-je donc périr  
Au printemps de ma vie ?  
Et devrais-je trépasser innocent ?  
Et mon épouse, (Oh image désolante !)  
Mon épouse, que va-t-elle faire ?  
Elle pleurera, je la vois, ou peut-être  
Me croyant déjà mort ...  
(Ah, si seulement je pouvais être mort !)  
À mon trépas elle ne pourra  
Survivre, ma pauvre amie,  
Elle est heureuse ! Dans la mort, elle est consolée.  
(*il sort un portrait de son sein, l'approche de son  
cœur transi de douleur et continue son discours*)

Chère image adorée ;  
Je ne te quitte plus.  
Inondée par mes larmes,  
Je te serre toujours contre mon sein.  
En t'étreignant sur mon cœur  
Tu soulages, Amour,  
Mon affreux tourment.  
Mon âme est comblée

Ah! sempre al petto  
Ti stringerò.  
Ah cara immagine  
D'un puro affetto,  
Ah! Sempre al petto ti stringerò.

**[23].** Oh Dio! Dolce illusione  
Tu svanisci, e mi trovo  
Più misero di pria. La fame, il freddo,  
Angosciosa oppressione,  
Ohimè!.. di morte  
Questo è il languor, non reggo più, vacillo,  
Va mancando il respiro,  
Trema il piè, gela il core, Zeliska, io spiro.

## **SCENA XV**

*Peters e Zeliska.*

PETERS

**[24].** Animo.  
Ma cos'hai? Paura?

ZELISKA (*sulla porta.*)

Oh Dio!  
Che abisso è questo!

PETERS (*a Zeliska con asprezza.*)  
Ebben? Che facciamo?

ZELISKA (*guardando intorno.*)  
Eccomi.  
Quanto freddo!

With sweet delight.  
Ah! Close to my breast  
I will hold you.  
Oh, dear image  
Of a pure affection,  
Ah! Close to my breast  
I will hold you.

Oh God! Sweet illusion  
You vanish and I find myself  
More miserable than before.  
Hunger, cold, anguished oppression,  
Alas! This is the languor of death.  
I can't stand it anymore, I stagger,  
I cannot breathe,  
My feet are trembling, my heart is freezing,  
Zeliska I'm dying.

#### **SCENE XV**

*Peters and Zeliska*

PETERS  
Have courage.  
What is wrong? Are you afraid?

ZELISKA (*at the door*)  
Oh my God!  
What is this abyss!

PETERS (*to Zeliska*)  
So? What shall we do?

ZELISKA (*looking around*)  
Here I am.  
Oh how cold it is!

De doux transports.  
Ah, toujours contre mon sein  
Je t'étreindrai.  
Ah chère image de mes amours.  
Ah ! Toujours contre le sein  
Je te serrerai.

Dieu ! Le doux mirage se dissipe,  
Et je me retrouve  
Encore plus misérable qu'avant.  
La faim, le froid,  
La menace angoissante de ma mort,  
Hélas ! je me languis, je ne résiste plus, je vacille,  
Le souffle me manque,  
Mon pied tremble, le cœur se glace, Zeliska, j'expire.

#### **SCENE XV**

*Peters et Zeliska.*

PETERS  
Du courage,  
Mais qu'as-tu ? Tu as peur ?

ZELISKA (*près de la porte*)  
Oh mon Dieu !  
Quel est cet antre !

PETERS (*à Zeliska avec empressement*)  
Alors ? Qu'allons-nous faire ?

ZELISKA (*regardant tout autour*)  
J'y suis.  
Comme il fait froid ici !

PETERS

E sì dovrebbe  
Far quasi caldo. Io credo,  
Che siam poco lontani dall'Inferno,  
Tanto siam sotterra. Eccolo.

ZELISKA (*vivamente.*)

Dove?

PETERS

Là sopra quelle pietre.

ZELISKA (*agitatissima procurando di ravvisarlo*)

Ei non si muove.

PETERS

Che sia morto!

ZELISKA

Possibile!

(*Amorveno si scuote per convulsione.*)

PETERS

No. Dorme.  
Profittiam del suo sonno:  
Facciam presto.

ZELISKA

(È impossibile  
Ravvisarlo. Impossibile. Mio Dio!  
S'egli è lo sposo mio! Soccorso!)

PETERS

Vedi.  
Sotto queste rovine

PETERS

And yet it should be almost warm.  
I believe we're not far from Hell,  
We're so far underground.  
Here he is.

ZELISKA (*eagerly*)  
Where?

PETERS

On these stones.

ZELISKA (*agitated and trying to see him*)  
He's not moving.

PETERS

He must be dead!

ZELISKA

It is possible.

(*Amorveno shivers*)

PETERS

No, he's sleeping.  
Let's take advantage of his slumber:  
Let's hurry.

ZELISKA

(We can't see him, it's impossible.  
Oh God! If it's my husband?  
Help us!)

PETERS

Look.  
Under these ruins is the cistern,

PETERS

Et pourtant il devrait faire presque chaud,  
Nous sommes si profondément sous terre  
Que nous ne sommes pas loin de l'Enfer.  
Le voici.

ZELISKA (*vivement*)  
Où ?

PETERS

Là sur ces pierres.

ZELISKA (*très agitée en essayant de le voir*)  
Il ne bouge pas.

PETERS

Il doit être mort !

ZELISKA

C'est bien possible !

(*Amorveno grelotte*)

PETERS

Non, il dort  
Profitons de son sommeil :  
Dépêchons-nous.

ZELISKA

(On ne peut pas le voir, c'est impossible.  
Oh mon Dieu !  
Si c'est mon époux ! Au secours !)

PETERS

Regarde.  
Sous ces pierres

V'è la cisterna, che t'ho detto... Presto  
Dammi una zappa. A noi, da bravo, smuovi  
Tu quelle pietre là. Ne troveremo  
Ben presto l'apertura.

ZELISKA (*gli porge la zappa con voce e mano tremante.*)  
A voi.

PETERS  
Tremi? Ci scommetto, ch'hai paura.

ZELISKA (*affettando coraggio.*)  
Io! Paura! Vi pare?  
Ho bensì tanto freddo.

PETERS (*a Zeliska con asprezza lavorando.*)  
Eh, via, lavora,  
E ti riscalderei.

ZELISKA (*usa tutta l'industria per vedere Amorveno*)  
(Lo potessi veder!)

PETERS  
Ma non lavori?...  
Cosa fai? Sei già stanco?  
Tieni, bevi,  
(*le dà la zucca.*)  
Questo dà forza.

ZELISKA  
Lo sapere pure,  
Io non ne bevo.

PETERS  
Sciocco!  
Non sai, cosa sia buona. (*Beve.*)

Which I told you about... Quick,  
Give me a hoe. Our turn, be a good boy, move.  
We will soon find the opening  
Under these stones.

ZELISKA (*giving him the hoe with a trembling hand*)  
Here it is

PETERS  
You're trembling. I'll bet you are afraid.

ZELISKA (*feigning courage*)  
Me! Afraid? Do you think so?  
I'm very cold.

PETERS  
Then you will  
Warm yourself by working.

ZELISKA (*trying to see Amorveno in the darkness*)  
(If only I could see him!)

PETERS  
But you're not working.  
What are you doing?  
Are you tired already?  
Here, drink this.  
(*holding her the gourd*)  
This will give you strength.

ZELISKA  
You know well  
I don't drink.

PETERS  
You fool!

Se trouve la citerne dont je te parlais...  
Vite donne-moi la houe. Allez, remue-toi un peu.  
Nous allons bientôt trouver l'ouverture,  
Sous ces pierres.

ZELISKA (*lui donnant la houe avec une main tremblante*)  
La voici.

PETERS  
Tu trembles ? Je parie que tu as peur.

ZELISKA (*feignant le courage*)  
Moi ! Peur ! Vous croyez ?  
Par contre j'ai très froid.

PETERS  
Alors au travail,  
Et tu te réchaufferas.

ZELISKA (*essayant d'apercevoir Amorveno dans la pénombre*)  
(Si je pouvais le voir !)

PETERS  
Tu ne travailles plus ?  
Que fais-tu ? Tu es déjà fatigué ?  
Tiens, bois  
(*lui tendant une outre*)  
Ceci va te donner des forces.

ZELISKA  
Vous savez bien  
Que je ne bois pas.

PETERS  
Sot !

Caro! e poi caro!  
*(bacia la zucca, e canta rozzamente.)*  
A proposito: canta,  
Che cantando si scorda la fatica,  
Non si sente la noia.  
Canta.

ZELISKA  
(M'ispira il Cielo. In questa guisa  
Ei potrà riconoscer la mia voce,  
Comprender, che son io...)

PETERS *(sempre lavorando.)*  
Canti, o non canti?

ZELISKA *(risoluta.)*  
(Ah, sì, tutto si tenti.)  
Vo' fare a vostro modo.

PETERS  
Questa da galantuomo io me la godo.

ZELISKA  
**[25].** Una moglie sventurata  
Cui rapir lo sposo amato,  
Lo ricerca in ogni lato,  
Affrontando angoscie e stenti,  
E fra teneri lamenti  
Sol per lui sospira ognor.  
Conjugal celeste amore  
Quando accendi un fido cor,  
Dolci rendi affanni e pene,  
Conjugal celeste amor.  
*(Peters lavorando ripete il Refrein, ed intanto.  
Zeliska tenta ravvisare Amorveno)*

You don't know what you're missing.  
*(He drinks)*  
My dear, and my dearest!  
*(kisses the gourd and sings brutishly)*  
Sing, singing helps you forget  
Your fatigue, takes away the tedium,  
Sing.

ZELISKA  
(Heaven help me, if I sing  
He may recognize my voice  
And discover who I am...)

PETERS *(still working)*  
Are you going to sing or not?

ZELISKA *(resolutely)*  
(I'll have to try anything.)  
OK have it your way.

PETERS  
I'll enjoy this like a gentleman.

ZELISKA  
A misfortunate wife  
Whose beloved spouse has been kidnapped,  
Searches for him everywhere,  
Facing anguish and hardship,  
And among tender laments  
Sighs only for him.  
Divine conjugal love  
When you kindle a faithful heart,  
You make sweet the sorrow  
And the pain, divine conjugal love.  
*(Peters repeats the refrain as he works  
While Zeliska tries to see Amorveno)*

Tu ne sais pas ce que tu perds.  
*(il boit)*  
C'est bon ! C'est très bon !  
*(il embrasse l'outre et chantonne)*  
Chante, le chant fait oublier l'effort,  
On ne sent pas l'ennui en chantant.  
Chante donc.

ZELISKA  
(Que le Ciel me protège.  
Si je chante il pourra reconnaître ma voix  
Et découvrira qui je suis.)

PETERS  
Tu chantes ou tu ne chantes pas ?

ZELISKA *(résolue)*  
(Ah, je vais m'y risquer.)  
Soit, je cède à vos désirs.

PETERS  
Je vous écouterai avec plaisir.

ZELISKA  
Une femme malheureuse  
Dont on a enlevé l'époux bien-aimé,  
Le cherche par ciel et terre  
Et affronte tous les obstacles et les soucis.  
Au milieu de tendres plaintes  
Elle ne soupire que pour lui.  
Divin amour conjugal,  
Quand tu enflames un cœur fidèle,  
Tu rends doux les chagrins et les peines,  
Divin amour conjugal.  
*(Peters reprend le refrain tout en continuant sa  
besogne, Zeliska tente d'apercevoir Amorveno)*

(Quanto soffro! E non si desta!  
Come palpiti mio cor!)

PETERS

Conjugal celeste amore  
Quando accendi un fido cor,  
Dolci rendi affanni, e pene,  
Conjugal celeste amor.

**[26].** Ma che razza di canzon  
Melanconica è mai questa!

ZELISKA

Come balzi mio cor!  
E non si desta!

**[27].** Scuopre alfin, che in nera tomba  
Colpo estremo a lui s'appresta.  
Nulla più la sposa arresta,  
Vuol salvarlo dalla morte,  
O spirar col suo Consorte  
D'egual colpo in pari orror.

Conjugal celeste amore  
Quando accendi un fido cor,  
Dolci rendi affanni, e stenti,  
Conjugal celeste amor.  
Qual martir!  
Que pena e questa!

AMORVENO

Ah!

ZELISKA

Si desta!

(How I suffer! And he does not wake!  
How my heart pounds!)

PETERS

Divine conjugal love  
When you kindle a faithful heart,  
You make sweet the sorrow and the pain,  
Divine conjugal love.

But what a  
Melancholy air this is!

ZELISKA

How my heart leaps!  
And he does not awaken!

She discovers at last in the dark cave  
That the ultimate blow is being readied.  
The bride stops at nothing,  
She wants to save him from death,  
Or die with him, suffering in equal horror  
From the same blow.

Divine conjugal love  
When you kindle a faithful heart,  
You make sweet the sorrow and the pain,  
Divine conjugal love.  
What a martyr!  
Such pain!

AMORVENO

Ah!

ZELISKA

He is awakening!

(Oh combien je souffre ! Il ne se réveille pas !  
Mon cœur s'emballe !)

PETERS

Divin amour conjugal,  
Quand tu enflames un cœur fidèle,  
Tu rends doux les chagrins et les peines,  
Divin amour conjugal.

Mais que me chantes-tu là !  
C'est bien mélancolique !

ZELISKA

Mon cœur s'emballe !  
Et il ne se réveille pas !

Elle découvre dans un noir caveau  
Que le coup extrême se prépare.  
Rien n'arrête plus l'épouse,  
Il veut le sauver de la mort,  
Ou expirer avec lui,  
Et subir les mêmes coups qui l'abattront.

Divin amour conjugal,  
Quand tu enflames un cœur fidèle,  
Tu rends doux les chagrins et les peines,  
Divin amour conjugal.  
Quel martyr !  
Quelle douleur insupportable !

AMORVENO

Ah !

ZELISKA

Il se réveille !

PETERS

Conjugal celeste amor  
Quando accendi un fido cor,  
Dolci ...  
Cos'hai detto?  
Si sveglia?

ZELISKA (*turbata.*)

Sì.

PETERS

Vien quà; lesto rimovi  
Quel po di terra, che resta ancora  
Ad aprir la cisterna.  
(*va verso Amorveno*)

ZELISKA

Vengo. (Oh Dio!  
Chi comprender mai può lo stato mio?)  
Ascoltiamo.

PETERS

Galantuomo,  
Avete preso un poco di riposo?

AMORVENO (*senza volgersi.*)

Riposo! Lo chiamate voi riposo?

ZELISKA

(Ah! qual voce! Potessi un sol momento  
La sua faccia veder!)

AMORVENO

Non sentirete  
Mai pietade in seno  
Pel misero Amorveno?

PETERS  
Divine conjugal love  
When you kindle a faithful heart,  
You make sweet...  
What did he say?  
Is he awakening?

ZELISKA (*troubled*)  
Yes.

PETERS  
Come here, remove  
The last bit of earth  
And open the cistern.  
(*He approaches Amorveno*)

ZELISKA  
I'm coming. (Oh God!  
Who can understand the emotion I feel?)  
Listen.

PETERS  
Sir,  
Have you taken a rest?

AMORVENO (*without turning around*)  
Rest? You call that a rest?

ZELISKA  
(Ah, that voice!  
If only I could see his face!)

AMORVENO  
You no longer pity  
The miserable Amorveno?

PETERS  
Divin amour conjugal,  
Quand tu enflames un cœur fidèle,  
Tu rends doux...  
Qu'as-tu dit ?  
Tu te réveilles ?

ZELISKA (*troublée*)  
Oui.

PETERS  
Viens ici ; enlève vite  
Ce peu de terre, il reste encore  
À ouvrir la citerne.  
(*il s'approche d'Amorveno*)

ZELISKA  
J'arrive. (Oh Dieu !  
Qui pourrait comprendre mon émoi ?)  
Écoutons.

PETERS  
Alors cher monsieur,  
Êtes-vous reposé ?

AMORVENO (*sans se retourner*)  
Repos ! Vous appelez cela repos ?

ZELISKA  
(Ah ! Cette voix !  
Si je pouvais seulement voir son visage !)

AMORVENO  
Vous n'avez plus pitié  
Du misérable Amorveno ?

ZELISKA (*riconoscendo la voce dello sposo cade sul margine della buca.*)  
È desso, è desso.

PETERS  
Che posso far per voi?

AMORVENO  
Tutto. Ho una moglie,  
La più tenera e amata. A lei spedite  
Un vostro fido: a lei narri il mio stato.  
Bene ottenermi ella saprà dal Prence  
E vita e libertà.  
L'empio Moroski  
Mosso pel grado mio da gelosia  
A tradimento infame  
Qui mi fè strascinar  
Ciò, che vorrete  
In mercede otterrete. Ella è in Orosco  
Zeliska d'Amorveno.

ZELISKA  
(Ella è teco; ella scava il tuo sepolcro.)

AMORVENO  
Oh Dio! Non rispondete?

PETERS (*con dispiacere.*)  
No, no: non posso far ciò, che chiedete.

AMORVENO  
Dunque è deciso. Io debbo  
I giorni miei qui terminar. Deh, almeno.  
Addolcir l'amarezza ne vogliate,  
Né morir mi lasciate

Zeliska (*recognizing her husband's voice*)  
It's him, it's him!

PETERS  
What can I do for you?

AMORVENO  
Everything. I have a wife,  
The most tender and beloved.  
Send someone trustworthy to her:  
Tell her of my state.  
She will know how to get a pardon  
And my liberty from the Prince;  
The infamous Moroski,  
Moved by jealousy of my rank  
Imprisoned me treacherously here.  
In reward I will give you  
What you wish.  
She lives in Orosko,  
Zeliska Amorveno.

ZELISKA  
(She is close to you; she digs your tomb.)

AMORVENO  
Oh heavens! You have no response?

PETERS (*with displeasure*)  
No, no: I cannot do this for you.

AMORVENO  
So it is decided.  
I must end my days here.  
At least sweeten the bitterness, if you will,  
Let me not die slowly

ZELISKA (*en reconnaissant la voix de son époux*)  
C'est lui, c'est lui !

PETERS  
Que puis-je faire pour vous ?

AMORVENO  
Tout. J'ai épousé  
La plus tendre et aimante des femmes.  
Envoyez-lui quelqu'un de votre confiance :  
Qu'il lui parle de l'état où je me trouve.  
Elle saura obtenir du Prince une grâce et ma liberté  
L'infâme Moroski  
Mu par la jalousie pour mon rang  
Me fit enfermer traîtreusement.  
Vous obtiendrez tout ce que vous voudrez  
Si vous me rendez ce service  
Elle habite à Orosco,  
Zeliska d'Amorveno.

ZELISKA  
(Elle est près de toi ; elle creuse ta tombe.)

AMORVENO  
Oh Dieu ! Vous ne répondez pas ?

PETERS (*contrarié*)  
Non, non, je ne peux pas faire ce que vous me  
demandez.

AMORVENO  
Alors tout est décidé.  
C'est ici que s'achève ma vie.  
Du moins, adoucissez l'amertume  
De mes jours s'il vous plait,

Di miseria e di fame  
Lentamente così. È già da un giorno  
Da un giorno intero, che non mangio. Oh Dio!  
Se voi sapeste quanto soffro!

ZELISKA

(Ed io)

*(è per correre a lui, e con violenza e pena si trattiene.)*

Non posso. oh Cielo, oh Cielo, come frenarsi!

AMORVENO

Un poco d'acqua per pietà,

Un poco d'acqua, che tempri

L'ardor delle mie viscere. Un poco d'acqua.

Ella è ben poca cosa!

Non la negate a un misero, che muore.

PETERS *(s'intenerisce.)*

(Egli mi cava a mio dispetto il cuore.)

ZELISKA *(guardando Peters)*

(Sembra commosso.)

AMORVENO

Avrò da voi tal bene?

PETERS

(Già ha da morir fra poco.)

Io non vi posso offrir che un po di vino.

Malvino!

ZELISKA *(con precipitazione portando la zucca)*

Eccolo qua.

In misery and hunger.  
It has already been a whole day  
That I have not eaten. Oh God!  
If you knew how much I suffer!

ZELISKA  
(As do I)  
*(She starts to run to him, but with effort  
and sorrow holds herself back)*  
Oh heavens, oh heavens, how can I restrain myself!

AMORVENO  
A bit of water, for pity's sake,  
A bit of water to temper  
The ardor inside me.  
A bit of water, it's not much!  
Don't deny a dying wretch.

PETERS *(becoming tender)*  
(He breaks my heart in spite of myself.)

ZELISKA *(looking at Peters)*  
(He seems moved.)

AMORVENO  
Will you be so kind?

PETERS  
(He is going to die soon anyway.)  
I can only offer you a little wine,  
Malvino!

ZELISKA *(hastily bringing him the gourd)*  
Here it is.

Ne me laissez pas mourir lentement  
De misère et de faim.  
Ça fait déjà un jour entier que je n'ai pas mangé.  
Oh mon Dieu ! Si vous saviez combien je souffre !

ZELISKA  
(Et moi)  
*(elle va courir vers lui, mais elle se retient)*  
Je ne peux pas. Oh Ciel, oh Ciel, comment m'arrêter !

AMORVENO  
Un peu d'eau par pitié,  
Un peu d'eau, pour tempérer  
L'ardeur de mes entrailles. Un peu d'eau.  
C'est bien peu de chose !  
Ne le refusez pas à un pauvre homme qui meurt.

PETERS *(s'attendrissant)*  
(Il me perce le cœur avec sa prière.)

ZELISKA *(en regardant Peters)*  
(Il semble ému.)

AMORVENO  
Est-ce que je pourrais obtenir de toi ce peu d'eau ?

PETERS  
(Il ne lui reste pas longtemps à vivre.)  
Je ne puis vous offrir qu'un peu de vin.  
Malvino !

ZELISKA *(elle arrive précipitamment avec l'outre)*  
La voici.

AMORVENO  
Chi è quel giovine?

ZELISKA  
Io sono...

PETERS  
Questi è un mio assistente,  
Un buon figliuolo. A voi, bevete: è poco,  
(*presenta la zucca ad Amo., che la prende, e beve.*)  
Ma gradite il buon cor, di quel, che posso.

ZELISKA  
(Povero sposo!)

PETERS  
Come sei commosso!

ZELISKA  
Voi non lo siete men.

PETERS  
Che t'ho a dire?  
Questo diavolo d'uom ha una tal voce.

ZELISKA  
Che intenerisce, è ver?

AMORVENO  
Vi ricompensi  
Di sì bella pietà prodigo il Cielo.

PETERS (*in disparte a Zeliska*)  
Soccorrerlo possiam senza timore.  
A momenti già muore.

AMORVENO

Who is that young man?

ZELISKA

I am...

PETERS

This is my assistant,  
A good son. Here you are, drink up: it is just a little,  
*(He passes the gourd to Amorveno who takes it and  
drinks from it)*  
But I am happy to be able to please a good heart.

ZELISKA

(My poor husband!)

PETERS

You are very moved!

ZELISKA

You are too.

PETERS

What could I do?  
This poor man has quite a voice.

ZELISKA

It's touching, isn't it?

AMORVENO

May heaven reward you  
For your generosity.

PETERS

We can help him without fear,  
He will die very soon.

AMORVENO

Qui est ce jeune homme ?

ZELISKA

Je suis...

PETERS

C'est mon commis,  
Un bon garçon. Maintenant, buvez, c'est bien peu  
de chose.  
*(il passe l'outre à Amorveno qui la prend et boit)*  
Mais je suis content de pouvoir vous faire plaisir.

ZELISKA

(Mon pauvre époux !)

PETERS

Tu es très troublé !

ZELISKA

Vous l'êtes aussi.

PETERS

Que puis-je faire ?  
Ce pauvre homme est éloquent.

ZELISKA

Il t'a touché, n'est-ce pas ?

AMORVENO

Que le Ciel récompense  
Ta générosité.

PETERS *(à Zeliska, en aparté)*

Nous pouvons l'aider sans avoir peur.  
Il va mourir dans quelques instants.

ZELISKA (*cava con negligenza da tasca un pezzo di pane.*)  
(lo gelo, ed ardo.)  
Oh, sì, anzi direi,  
Ho quì un pezzo di pane.  
(*accennando di darlo ad Amo.*)

PETERS  
Oh, via. Ti pare?  
Non te 'l permetto, no.

ZELISKA (*affettando indifferenza.*)  
Povero diavolo!  
Ma se a momenti muore.

PETERS  
Ebben! Che c'è di mal?  
Va là: quel pane. Gli offri tu stesso.

ZELISKA  
Buon Peters, qual piacer mi procurate!  
A voi... prendete... fate cor... mangiate.

AMORVENO  
**[28].** Ah! qual voce mi sorprende,  
E soave al cor mi scende!  
Questa man pietosa mano,  
Lasciatemi baciare.

ZELISKA (*frenandosi a stento.*)  
Or pensate a ristorarvi:  
Un istante, un istante vi calmate.  
Per la sposa, che adorare  
Vi dovete conservar.

ZELISKA

(I freeze and I burn)

Yes, I think so.

I have a piece of bread.

*(She gives it to Amorveno)*

PETERS

Oh come on, really?

No, I won't let you.

ZELISKA

The poor devil,

He's going to die any minute!

PETERS

Well, what's the problem?

You offer the bread yourself then.

ZELISKA

Good Peters, that gives me great pleasure.

It's for you...take it...eat.

AMORVENO

Ah! This voice surprises me,

And resonates in my heart!

Let me kiss this generous hand.

ZELISKA

Right now think of regaining your strength.

For the moment, just for the moment,

Calm yourself.

You must save yourself for the wife you adore.

ZELISKA *(elle sort nonchalamment de sa besace un morceau de pain)*

*(Je gèle et je brûle.)*

Oh oui, comme vous dites,

J'ai ici un morceau de pain.

*(elle va le donner à Amorveno)*

PETERS

Ouste. Tu n'y penses pas ?

Non, je te l'interdis.

ZELISKA *(avec une feinte indifférence)*

Le pauvre diable !

Il va bientôt mourir.

PETERS

Eh bien ! Il n'y a rien de mal ?

Très bien, va lui donner le pain toi-même.

ZELISKA

Cher Peters, vous me faites plaisir !

C'est pour vous... prenez... mangez.

AMORVENO

Ah ! Cette voix qui me surprend,

Résonne dans mon cœur !

Laissez-moi embrasser

Cette main généreuse.

ZELISKA *(se retenant à peine)*

Pour l'instant, pensez à vous sustenter :

Calmez-vous, calmez votre zèle.

Vous devez survivre

Pour l'épouse que vous adorez.

PETERS (*a Zeliska.*)

Ma che vai tu borbottando?

Non gli star così vicino:

Bada ben, che il suo destino

Non arrivi a penetrar.

à 3

ZELISKA

Quel, che adesso io provo in petto

No, non posso oh Dio! spiegar.

PETERS

Guarda, come il poveretto

Sta quel pane a divorar!

AMORVENO

Quella voce quell'aspetto

Mi fa in petto il cor balzar.

PETERS

È omai tempo di spicciarsi.

Resta qua.

(*a Zeliska, prende il mazzo delle chiavi, e va alla porta.*)

Vo' a dare il segno.

ZELISKA

Or coraggio convien farsi,

Sì coraggio convien farsi.

AMORVENO

Egli parte? Dove va?

(*Peters apre la porta.*)

ZELISKA

Ah! Ei... (Oh pena, oh pena!)

Non temete.

PETERS (*to Zeliska*)

What are you muttering about?

Don't get so close to him.

Be careful that his fate

Does not affect you.

*All 3 together*

ZELISKA

Oh God! I cannot explain what I feel

Deep in my heart.

PETERS

Look how that poor man

Is devouring the bread!

AMORVENO

That look, that voice

Make my heart skip.

PETERS

It is time to hurry. Stay here.

*(He takes the set of keys and goes towards the door)*

I will give the signal.

ZELISKA

Now I must be courageous,

I must be courageous.

AMORVENO

He is leaving? Where is he going?

*(Peters opens the door.)*

ZELISKA

Ah! Oh! (What anguish!)

Don't be afraid.

PETERS (*à Zeliska*)

Que marmonnes-tu ?

Ne reste pas si près de lui :

N'oublie pas que tu ne dois pas

Connaître son destin.

*à 3*

ZELISKA

Oh Dieu ! Je ne peux exprimer

Ce que maintenant je ressens au fond de moi.

PETERS

Regarde, comment la pauvre âme

Dévore son bout de pain !

AMORVENO

Cette voix, ce visage

Font tressaillir le cœur.

PETERS

Il est temps de se hâter.

Reste ici.

*(il prend le jeu de clés et va vers la porte)*

Je vais donner le signal.

ZELISKA

Il faut être courageuse,

Oui, il le faut.

AMORVENO

Il part ? Où va-t-il ?

*(Peters ouvre la porte.)*

ZELISKA

Hé ! Ho ! ... (Oh quelle angoisse !)

Ne craignez rien.

AMORVENO

Ma voi fremete!

*(Peters dà un gran fischio.)*

Ah, qual funesto

Spaventoso segno è questo!

La mia morte annunzierà.

ZELISKA *(con fermezza.)*

Non morrete...

Vi fidate.

AMORVENO

Lusingarmi in van volete.

à 2

AMORVENO

Ah, che più l'amata sposa,

Sventurato, io non vedrò!

ZELISKA

*(Tante angosce mai provò!)*

*(Ah, finor qual'altra sposa)*

## SCENA XVI

UN MASCHERA

**[29].** Fra l'orror di questo abisso!

Piomba omai vendetta orrenda.

Ombra vil colui discenda

Nell'Averno a soggiornar.

ZELISKA

Ecco il punto.

O Ciel, m'assisti.

AMORVENO

But you tremble!

*(Peters blows the whistle.)*

Ah what is this dreadful

And terrible signal!

My death is being announced.

ZELISKA *(firmly)*

You will not die...

Trust me.

AMORVENO

Your promises are in vain.

*Both together*

AMORVENO

Oh unhappiness,

I will never see my beloved bride again!

ZELISKA

(Ah! No spouse has ever endured  
such anguish!)

## SCENE XVI

MASKED MAN

Amongst the horror of this abyss!

Horrendous vengeance now arrives.

May this horrible shadow

Descend into hell.

ZELISKA

Here is the moment.

Oh, heavens help me.

AMORVENO

Mais vous frémissez !

*(Peters donne un coup de sifflet)*

Ah, quel est ce funeste

Et terrible signal !

De ma mort c'est sans doute le tocsin.

ZELISKA *(fermement)*

Vous ne mourrez pas...

Fiez-vous à moi.

AMORVENO

Vos promesses sont vaines.

*à 2*

AMORVENO

Ah malheureux

Je ne reverrai plus mon épouse adorée !

ZELISKA

(Ah ! Aucune épouse  
N'a enduré autant de rigueur !)

## SCENE XVI

UN HOMME MASQUÉ

Dans l'horreur de cet antre,

Se scelle désormais la vengeance terrible.

Que cette ombre vile

Descende séjourner aux Enfers.

ZELISKA

Voici l'instant.

Oh Ciel, aidez-moi.

UN MASCHERA (*a Peters*)  
Tutto è pronto?

PETERS  
Tutto quanto.

UN MASCHERA  
Quel ragazzo parta in pria.

PETERS (*a Zeliska*)  
Va di là... Va là... va via.

ZELISKA (*col favore dell'oscurità si ritira dietro  
ad Amorveno, e fissa sempre l'Uomo mascherato.*)  
(Io! ah! lasciarlo! Eterno Iddio!)

PETERS  
Ma va via!

AMORVENO  
Ah, si compie il destin mio.

PETERS (*all'Uomo maschera*)  
Vò a levargli le catene?

UN MASCHERA (*leva un pugnale.*)  
Pressa il tempo non conviene.  
Prima mora.  
(*si avvanza per ferire Amorveno e Zeliska.*  
*Rapidamente si frappone tra l'Uomo maschera e Amorveno*)

AMORVENO  
Oh Dio!

MASKED MAN *(to Peters)*  
All is ready?

PETERS  
All is ready.

MASKED MAN  
First this boy should leave.

PETERS *(to Zeliska)*  
Go from here...go...go.

ZELISKA  
*(In the darkness she hides behind Amorveno and  
stares at the masked man.)*  
(Me, leave him? Eternal God!)

PETERS  
But go.

AMORVENO  
Ah, my destiny is fulfilled.

PETERS *(to the Masked man)*  
Shall I remove his chains?

MASKED MAN *(lifting a dagger)*  
There is no more time, the hour is here.  
First, death.  
*(He moves forward to strike Amorveno and Zeliska  
quickly puts herself between the masked man and  
Amorveno.)*

AMORVENO  
Oh heavens!

UN HOMME MASQUÉ *(à Peters)*  
Tout est prêt ?

PETERS  
Tout est prêt.

UN HOMME MASQUÉ  
D'abord que ce garçon s'en aille.

PETERS *(à Zeliska)*  
Va-t'en...va-t'en d'ici.

ZELISKA *(se retranche dans un recoin obscur près  
d'Amorveno et fixe l'homme masqué)*  
(Moi ! L'abandonner ! Dieu du ciel !)

PETERS  
Mais va-t'en !

AMORVENO  
Ah, c'en est fait de ma vie.

PETERS *(à l'homme masqué)*  
Je lui enlève les chaînes ?

UN HOMME MASQUÉ *(il lève le poignard)*  
Il n'y a plus de temps, l'heure presse.  
Il mourra d'abord.  
*(il s'avance pour frapper Amorveno et Zeliska surgit  
et s'interpose entre l'homme masqué et Amorveno)*

AMORVENO  
Oh Dieu !

ZELISKA

Ah!... No... ferma...

Io lo difendo, non morrò.

MOROSKI

Comè?

Audace!

PETERS

Io son di gesso.

AMORVENO

(Qual coraggio!)

MOROSKI (*fremente, vuol ferire Amorveno*)

Olà, ti scosta.

ZELISKA

Non morrò, no,

Una donna la sua moglie

Pria svenarti converrà.

PETERS

Una donna!

AMORVENO (*con gioja e sorpresa.*)

Tu Zeliska!

ZELISKA

Mio consorte!

MOROSKI

O furore!

ZELISKA  
Ah! No... stop...  
I will defend him, he will not die.

MOROSKI  
What?  
How dare he!

PETERS  
I am frozen.

AMORVENO  
(What courage!)

MOROSKI  
You behind, get out of there!

ZELISKA  
You will not slay him, no,  
Because a woman, his wife,  
Will kill you first.

PETERS  
A woman!

AMORVENO  
It is you, Zeliska!

ZELISKA  
My husband!

MOROSKI  
Oh fury!

ZELISKA  
Ah ! Non... arrête...  
Je le défends, il ne mourra pas.

MOROSKI  
Comment ?  
Effronté !

PETERS  
Je suis de marbre.

AMORVENO  
(Quel courage !)

MOROSKI (*frémissant, veut tuer Amorveno*)  
Arrière, ôte-toi de là.

ZELISKA  
Tu ne l'occiras point, non,  
Parce qu'une femme, son épouse,  
Te tuera d'abord.

PETERS  
Une femme !

AMORVENO (*avec joie et surprise*)  
Toi, Zeliska !

ZELISKA  
Mon époux !

MOROSKI  
Ô rage !

à 4

ZELISKA & AMORVENO

Or, che a te mi rende amore,  
Morte orror per me non ha.

MOROSKI

Ah, vendetta m'arde il core,  
E più freno il cor non ha.

PETERS

(Ah, che scosso ho in seno il core  
Di sorpresa e di pietà.)

ZELISKA (*a Peters nella maniera la più commovente.*)

Ah voi, che in sen chiudete  
Tenero cor pietoso,  
Deh, voi ci difendete,  
Salvatemi lo sposo.  
Co' labbri miei vi parla  
Il Ciel l'umanità.  
(*volendosi inginocchiare dinanzi Peters*)

PETERS

Ah, no, signora, alzatevi,  
Voi mi toccate il core.

UN MASCHERA

E che? sarai sì debole?  
Avrai di lor pietà?

ZELISKA & AMORVENO (*a Peters*)

Deh, non ci abbandonate.

PETERS (*all'Uomo maschera*)

Ma bene gli guardate...

*All 4 together*

ZELISKA & AMORVENO

Now that it makes me love you,  
Death has no horror for me.

MOROSKI

Ah! Vengeance burns in my heart, and the heart  
Has no more restraint.

PETERS

(Ah how my heart is shaken  
With surprise and pity.)

ZELISKA (*to Peters*)

You who have a tender heart,  
Defend us, save my husband.  
My lips speak to you,  
Humanity speaks to you.  
(*She kneels before Peters*)

PETERS

Ah no, madame, get up,  
You have touched my heart.

MASKED MAN

What? You are so weak?  
You pity them?

ZELISKA & AMORVENO (*to Peters*)

Oh, do not abandon us.

PETERS (*to the Masked man*)

But look at him carefully...

*à 4*

ZELISKA & AMORVENO

Maintenant que l'amour m'a rendu mon époux/épouse,  
Je n'ai plus peur de mourir.

MOROSKI

Ah ! La vengeance m'embrase le cœur,  
Ma fureur n'a plus de frein.

PETERS

(Je sens tressaillir mon cœur de stupeur  
et de compassion.)

ZELISKA (*suppliant Peters*)

Vous qui avez un cœur  
Tendre et généreux,  
Défendez-nous,  
Sauvez mon époux.  
La charité humaine s'exprime  
À travers moi.  
(*elle va s'agenouiller devant Peters*)

PETERS

Ah, non, madame, relevez-vous,  
Vous avez touché mon cœur.

UN HOMME MASQUÉ

Eh quoi ? Tu es si faible ?  
Tu t'apitoies sur leur sort ?

ZELISKA & AMORVENO (*à Peters*)

Ne nous abandonnez pas.

PETERS (*à l'homme masqué*)

Mais voyez leur malheur ...

MOROSKI (*levandosi la maschera.*)  
E tu me guarda, e trema.

PETERS (*intimorito*)  
Moroski!

ZELISKA  
Oh Ciel!

AMORVENO (*alzandosi con impeto.*)  
Moroski!  
Ah perfido! Ah!

MOROSKI (*getta una borsa a' piè di Peters*)  
Tremate.  
Ecco un'altra borsa. Servimi.

PETERS  
Signore...

AMORVENO (*disperato.*)  
Oh Dio!

MOROSKI  
Dividili.  
(*a Peters tornando per ferire Amorveno*)  
Mora.  
(*Zeliska cava dal seno una pistola, ed improvvisamente la presenta con tutta risoluzione al petto a Moroski.*)

ZELISKA

No, non morrà.  
Se un passo fai, sei morto.

MOROSKI (*atterrito fremante e sospeso.*)  
Ma come?

MOROSKI (*taking of his mask*)  
Look at me and tremble.

PETERS (*frightened*)  
Moroski!

ZELISKA  
Oh heavens!

AMORVENO  
Moroski!  
Ah, traitor! Ah!

MOROSKI (*throws a bag at Peters*)  
Tremble.  
Here is another bag. Be loyal to me.

PETERS  
Sir...

AMORVENO (*desperately*)  
Oh God!

MOROSKI  
Separate them  
(*turning to Amorveno*)  
Die.  
(*Zeliska takes a gun out from under her clothing*)

ZELISKA  
No, he will not die.  
Take one more step and you are dead.

MOROSKI (*trembling and stupefied*)  
But how is this possible?

MOROSKI (*se démasquant*)  
Regarde-moi et tremble.

PETERS (*effrayé*)  
Moroski !

ZELISKA  
Oh Ciel !

AMORVENO (*se levant d'un coup*)  
Moroski !  
Ah perfide ! Ah !

MOROSKI (*jette une bourse au pied de Peters*)  
Tremblez.  
Voici une autre bourse. Sers-moi.

PETERS  
Monseigneur...

AMORVENO (*désespéré*)  
Oh mon Dieu !

MOROSKI  
Sépare-les  
(*à Peters, puis se retournant pour tuer Amorveno*)  
Meurs.  
(*Zeliska sort de son corsage un pistolet et menace Moroski*)

ZELISKA  
Non, il ne mourra pas.  
Si tu fais un pas en avant, je te tue.

MOROSKI (*tremblant et stupéfait*)  
Mais, comment est-ce possible ?

ZELISKA

Ti scosta. Parti.

*(resta colla pistola drizzata al petto di Moroski.*

*Moroski rimane colpito e spaventato.)*

MOROSKI

Cielo! Il segnale è questo!

Il Principe sì presto!

PETERS

(Il Principe, ha detto.)

AMORVENO

Oh Dio!

MOROSKI *(fremente e confuso.)*

Oh mio dispetto!

*(risoluto.)*

In tagli spoglie il Principe

*(a Peters.)*

Vien meco.

PETERS

Son con voi.

ZELISKA & AMORVENO

E voi ci abbandonate!...

Ah, no, non ci lasciate.

Oh Dio! restate quà.

MOROSKI

Ah, qual funesto fremito

Il cor mi scuote, ed agita!...

Vado, Tremate, o perfidi...

Fremo...Che smania orribile!

ZELISKA

Step back. Go.

*(While Zeliska threatens him, Moroski steps back  
and we hear the far away sound of a trumpet)*

MOROSKI

Heavens! Here is the signal!

The prince is here!

PETERS

*(The prince, he said.)*

AMORVENO

Oh heavens!

MOROSKI

Oh my vengeance!

I will cut the Prince to pieces.

*(to Peters)*

Come here.

PETERS

I am with you.

ZELISKA & AMORVENO

You abandon us!

Oh no, don't leave us.

Oh God, stay with us!

MOROSKI

Oh what a dreadful tremor.

My heart flutters and pounds!

I am going. Tremble with fear, traitors.

I quiver... what horrible eagerness!

ZELISKA

Éloigne-toi. Pars.

*(tandis que Zeliska le menace, Moroski recule et on  
entend au loin un son de trompette.*

*Moroski demeure interdit)*

MOROSKI

Ciel ! Voici le signal !

Le Prince est là !

PETERS

*(Le Prince, a-t-il dit.)*

AMORVENO

Oh Ciel !

MOROSKI *(frémissant et confus)*

Quel dépit !

*(résolu)*

Je vais tailler en pièces le Prince.

*(à Peters)*

Viens ici.

PETERS

Je viens avec vous.

ZELISKA & AMORVENO

Vous nous abandonnez !

Ah, non, ne nous laissez pas.

Oh Dieu ! Restez avec nous.

MOROSKI

Ah, de quel frisson fatal

Mon cœur est agité !

Je pars, tremblez perfides...

Je frémis de rage !

Qual funesto palpito, il cor mi scuote ed agita!  
Di mia vendetta il fulmine  
Presto v'opprimerà.  
*(fremente e minaccioso parte, e fra gli archi si perde di vista.)*

ZELISKA & AMORVENO  
Quale angoscioso palpito  
Il cuor mi scuote, ed agita!  
Va! non ti temo, o perfido,  
Lasciasi, o mostro orribile.  
Qual angoscioso palpito  
Ah, quando, o Cielo, un fulmine,  
Quell'empio opprimerà!

ZELISKA *(cade oppressa dall'affanno sulla cisterna.)*  
Ah!

PETERS  
Ah, che a salvar quei miseri  
Il Ciel m'ispira, ed anima.  
Andiam!  
*(verso Moroski.)*  
*(Ma trema, o perfido.)*  
*(ad Amorveno e Zeliska.)*  
Sperate. Mostro orribile  
Il Ciel m'ispira, ed anima.  
Presto dal Cielo un fulmine  
Ah, presto un fulmine  
Quest'empio opprimerà.  
Ah, presto, o Ciel,  
Un fulmine quest'empio opprimerà,  
Presto v'opprimerà.  
*(con arte toglierà la pistola a Zeliska, salirà facendole cenni, che sperì.)*

What a deadly throbbing, my heart pounds!  
The lightning bolts of my revenge  
Will soon strike you.  
(*He leaves*)

ZELISKA & AMORVENO

What anguished throbbing  
My heart flutters and pounds!  
Go! I do not fear you, traitor.  
Leave us, horrible monster.  
When you launch your lightning bolts,  
Oh heavens,  
They will strike that wicked one.

ZELISKA (*falling exhaustedly on the cistern*)  
Oh!

PETERS

We must save these wretches.  
Heaven inspire me, and my soul.  
Let us go!  
(*towards Moroski*)  
Tremble, traitor.  
(*to Amorveno and Zeliska*)  
Heaven inspire me, and my soul.  
Soon a lightning bolt from heaven,  
Ah, soon a lightning bolt  
Will strike this wicked man.  
Ah, soon, oh heavens, a lightning bolt  
Will strike this wicked man,  
Soon it will strike you.  
(*He takes the gun from Zeliska,*  
*And leaves, motioning her to wait*)

De quel battement funeste mon cœur tremble et  
m'égare !  
Les foudres de ma vengeance  
S'abattront bientôt sur vous.  
(*il sort furieux et menaçant*)

ZELISKA & AMORVENO

Mon cœur est serré par l'angoisse,  
Mon sein est secoué de spasmes de frayeur !  
Va ! Je n'ai pas peur de toi, perfide,  
Laisse-nous, monstre horrible.  
Mon cœur est serré par l'angoisse.  
Ah, que tes foudres, ô Ciel,  
S'abattent sur cet infâme !

ZELISKA (*tombe essoufflée dans la citerne*)  
Ah !

PETERS

Il faut sauver ces misérables  
La pitié intercède pour eux.  
Allons-y.  
(*à Moroski*)  
(*Tremble, o perfide*)  
(*à Amorveno et à Zeliska*)  
Espérez. Monstre horrible.  
La pitié intercède pour eux.  
Ah, que tes foudres, ô Ciel  
S'abattent sur cet infâme !  
Ah, que tes foudres, ô Ciel  
S'abattent sur cet infâme !  
(*d'un geste il désarme Zeliska, il sort en lui faisant*  
*signe d'attendre*)

## SCENA XVII

*Zeliska ed Amorveno.*

ZELISKA *(nel massimo abbattimento.)*

**[30].** Ecco tutto perduto!

Anche Peters, ci abbandona!

Oh mio sposo! Misero sposo!

Omai Più salvarti non posso. Il traditore

Ti svererà sugli occhi miei. Che orrore!

*(cade tramortita sulle rovine della cisterna.)*

AMORVENO

Non t'affannar per me. Si compia pure

Il mio fato. Nol temo... a me t'accosta...

Abbracciamoci, Zeliska...

Oh Dio! Zeliska...

*(con grande affanno.)*

Ella più non respira...

Moglie mia, moglie mia...

Vani sforzi! Ella spira,

Né posso darle aita!

ZELISKA

Barbaro! La sua vita...

AMORVENO

Essa delira

Oppressa dal dolor... Sposa!... Zeliska...

*(Zeliska va rinvenendo.)*

ZELISKA

Chi mi chiama?

AMORVENO

Il tuo sposo.

## SCENE XVII

*Zeliska and Amorveno*

ZELISKA

All is lost!

Peters has also abandoned us!

Oh my husband! My poor husband!

I can no longer save you.

The traitor will prevail. What horror!

AMORVENO

Do not worry about me. Leave me to my fate.

I am not afraid...come close to me...

Let us embrace, Zeliska...

Oh heavens! Zeliska...

*(with great difficulty)*

She is no longer breathing...

My dear, my dear...

All is in vain! She is dying,

And I cannot help her!

ZELISKA

Barbarian! His life...

AMORVENO

She is delirious

With grief...my wife! Zeliska...

*(Zeliska awakens)*

ZELISKA

Who is calling me?

AMORVENO

Your husband.

## SCENE XVII

*Zeliska et Amorveno.*

ZELISKA *(dans un grand abattement)*

Tout est perdu !

Peters aussi nous abandonne !

Oh mon époux ! Malheureux époux !

Je ne peux plus te sauver.

Le traître te tuera sous mes yeux. Quelle horreur !

*(elle s'évanouit sur la citerne)*

AMORVENO

Ne te fais pas de souci pour moi.

Mon destin s'accomplit.

Je ne crains plus rien... Viens près de moi...

Étreignons-nous, Zeliska ... Ô Dieu ! Zeliska...

*(désespéré, remarquant Zeliska évanouie)*

Elle ne respire plus...

Ma chérie, ma chérie...

Tous mes efforts sont vains ! Elle expire,

Je ne peux pas lui porter secours !

ZELISKA

Barbare ! Sa vie...

AMORVENO

Elle délire, mortifiée par la douleur.

Mon épouse ! Zeliska...

*(Zeliska revient à elle)*

ZELISKA

Qui m'appelle ?

AMORVENO

Ton époux.

ZELISKA

Sposo!... Voce soave!...

Amato nome!...

AMORVENO

Ah! torna in te stessa, o cara,

Alma dell'alma mia.

ZELISKA

E chi sei tu?

AMORVENO

Lo sposo tuo Amorveno.

ZELISKA

Ah, sì, è la voce tua...

Gli spirti miei...

AMORVENO

Vieni, torna al mio sen.

ZELISKA

Sì, ah dove sei?

*(vuole slanziarsi nelle braccia dello sposo, ma ricade per ispossatezza.*

*Finalmente Amorveno se la stringe al seno.)*

AMORVENO

**[31].** Ah, ti stringo al seno omai:

Sì, ti sento, o mio tesor.

ZELISKA

È un portentoso, se non moro

Di contento e di piacer.

ZELISKA

My huband! Oh sweet voice!  
Beloved name...

AMORVENO

Ah! Come to yourself,  
My beloved soul.

ZELISKA

Who are you?

AMORVENO

I am Amorveno, your husband.

ZELISKA

Yes, I recognize your voice...  
I falter...

AMORVENO

Come, lean against me.

ZELISKA

Yes, where are you?  
*(She tries to fall into his arms but falls back.  
Amorveno pulls her close to him)*

AMORVENO

Ah, I hold you close to me:  
Yes, I feel you, Oh my darling.

ZELISKA

It is a wonder if I do not die  
Of contentment and pleasure.

ZELISKA

Mon époux ! Ô douce voix !  
Ô nom adoré !

AMORVENO

Ah ! Reviens à toi mon aimée,  
Mon âme adorée.

ZELISKA

Qui es-tu ? Qui me parle ?

AMORVENO

Je suis Amorveno, ton époux.

ZELISKA

Ah oui, je reconnais ta voix...  
Je me sens défaillir...

AMORVENO

Viens, blottis-toi contre moi.

ZELISKA

Oui, où es-tu ?  
*(elle s'élance pour rejoindre Amorveno, mais elle  
choit. Finalement, Amorveno la serre contre lui)*

AMORVENO

Je te serre contre moi,  
Je te sens auprès de moi, ô mon trésor.

ZELISKA

Je défaille de plaisir dans tes bras.

à 2

ZELISKA & AMORVENO

Ah! sì tenero momento

Non credeva di goder.

ZELISKA

Ah sei tu? Sei tu?

AMORVENO

Son io

ZELISKA

E non sogno?

AMORVENO

No, non sogni...

ZELISKA

E non sogno?

AMORVENO

No, ben mio

ZELISKA

Sei tu?

AMORVENO

Son io

ZELISKA

È ver?

AMORVENO

Son io

*Together*

ZELISKA & AMORVENO

Ah! I no longer thought I  
Could enjoy such a tender moment.

ZELISKA

Is it you? Is it really you?

AMORVENO

It is I,

ZELISKA

I'm not dreaming?

AMORVENO

No, not dreaming...

ZELISKA

Really not dreaming?

AMORVENO

No my dear, you're not dreaming.

ZELISKA

It's really you?

AMORVENO

It's me.

ZELISKA

Is it possible?

AMORVENO

It's really me.

*à 2*

ZELISKA & AMORVENO

Je ne croyais plus pouvoir revivre  
Un si tendre instant.

ZELISKA

C'est toi ? Dis-moi que c'est bien toi ?

AMORVENO

Oui, c'est moi.

ZELISKA

Ce n'est pas un rêve ?

AMORVENO

Non, tu ne rêves pas...

ZELISKA

Alors, ce n'est pas un rêve ?

AMORVENO

Non, mon adorée, tu ne rêves pas.

ZELISKA

C'est donc vraiment toi ?

AMORVENO

C'est moi.

ZELISKA

Est-ce possible ?

AMORVENO

C'est bien moi.

ZELISKA

È sì grande il mio contento,  
La mia gioia tanto eccede,  
Che a me stessa io non do fede,  
Di sognare io temo ancor.

AMORVENO

Versa amore in tale istante  
Dolce obbligo su mali miei.  
Or, che in seno a me tu sei,  
Non sento che l'amor.

ZELISKA

Cari accenti!

AMORVENO

Amata sposa!

ZELISKA

Ah non sogno!

AMORVENO

No, non sogno,

ZELISKA

Ch'io ti stringa,

AMORVENO

Un altro amplesso.

à 2

AMORVENO & ZELISKA

Un altro amplesso  
Venga pur la morte adesso  
Non mi desta più terror, no!  
In questo tenero

ZELISKA

My contentment is so great,  
My joy so excessive,  
That I am afraid  
I am still dreaming.

AMORVENO

Bathe us in love, at this moment,  
Pour sweet oblivion on our sorrows.  
Now that you are close to me  
I feel only love.

ZELISKA

Sweet words!

AMORVENO

My beloved spouse!

ZELISKA

I am not dreaming!

AMORVENO

No, not dreaming,

ZELISKA

Let me hold you.

AMORVENO

A last embrace.

*Together*

AMORVENO & ZELISKA

A last embrace  
Let death come now.  
No more fear, no!  
In this tender embrace

ZELISKA

Mon bonheur est tellement grand,  
Je suis au comble de l'extase,  
J'ai peur de vivre un rêve éveillé.

AMORVENO

Bel amour dans ces instants,  
Couvre d'oubli mes malheurs passés.  
Que dans mon cœur  
Je ne ressente que les douceurs de ce moment.

ZELISKA

Douces paroles !

AMORVENO

Mon épouse adorée !

ZELISKA

Je ne rêve pas !

AMORVENO

Non, tu ne rêves pas.

ZELISKA

Viens dans mes bras.

AMORVENO

Je suis à toi.

*à 2*

AMORVENO & ZELISKA

Viens dans mes bras mon adoré/adorée.  
Avec toi, je ne crains plus  
L'imminence de la mort !  
Ensemble nous résisterons

Estremo amplesso  
Un colpo istesso  
Ci estinguerà:  
E stretti insieme  
Nell'ore estreme  
Amor nostr'anime  
Accoglierà.  
Amor, ah sì l'amor accoglierà.  
*(restano strettamente abbracciati.*  
*Gli scuote un lontano rumore, e varie voci, che andranno accostandosi.)*

### SCENA XVIII

*Voci lontane, poi Ardelao e tutti a lor tempo.*

VOCI *(di dentro.)*

[32]. Vendetta, vendetta!

ZELISKA & AMORVENO

Quai grida confuse!

Qual alto tumulto!

VOCI *(voci vicinissimi)*

Sì: provi l'indegno

Un giusto rigor.

ZELISKA & AMORVENO

D'un barbaro indegno

Trionfi l'amor.

*(si abbracciano. Indi primo di tutti si vede Peters fra gli archi,*  
*che addita ad Ardelao, Zeliska e Amorveno, e scende precipitosamente.*  
*Ardelao è preceduto e seguito da Villani con fiaccole, Floreska e detti.)*

PETERS

Eccoli là; salvategli.

Eccoli là, signore,

One fast blow  
Will extinguish us:  
And close together  
In these last hours  
Love will protect us, yes  
Love will protect us.  
*(They embrace, and are shaken by distant noises  
and voices coming closer)*

### SCENE XVIII

*Voices from far away, then Ardelao and tutti*

VOICES FROM BACKSTAGE  
Revenge! Revenge!

ZELISKA & AMORVENO  
What confused cries!  
What a tumult that comes closer!

THE VOICES *(approaching)*  
Yes: try the barbarian.  
Justice be done.

ZELISKA & AMORVENO  
Love will triumph  
Over the unworthy barbarian.  
*(They embrace. Peters indicates the couple to  
Ardelao. Ardelao advances surrounded by villagers  
and Floreska)*

PETERS  
Here they are; save them.  
Here they are, Sir,

À toutes les menaces.  
L'Amour nous protégera  
Dans ces heures graves.  
L'Amour, oui,  
Nous protégera.  
*(ils s'étreignent. On entend des bruits lointains de voix  
et d'armes qui se rapprochent)*

### SCENE XVIII

*Voix en arrière-scène, puis Ardelao et tous à leur tour.*

VOIX EN ARRIÈRE-SCÈNE  
Vengeance ! Vengeance !

ZELISKA & AMORVENO  
Quels cris confus !  
Quel tumulte s'avance !

LES VOIX *(se rapprochant)*  
Que le barbare éprouve  
Une juste punition.

ZELISKA & AMORVENO  
L'amour triomphera  
D'un barbare inhumain.  
*(ils s'étreignent. On aperçoit Peters qui montre le  
couple à Ardelao. Ardelao entre précédé et suivi de  
paysans et de Floreska)*

PETERS  
Les voici ; sauvez-les.  
Les voici, Monseigneur,

Allegri, fate core,  
Guardate, chi arrivò.

AMORVENO  
Che veggo!  
Mio buon Prence!

ARDELAO  
Sì, il Prence tuo, che viene  
A scioglier le catene,  
Che un mostro t'apprestò.

ZELISKA  
Signor, egli è innocente,  
Un empio lo tradi.  
Ma fido ognor, gemente  
Fra ceppi ognor v'amo

AMORVENO  
Signor, se voi sapeste  
Quando penò per me,  
L'eccesso ammirereste  
D'Eroico amor di fe.

ARDELAO  
Lo so, lo so: di tutto  
Questo buon uom m'ha istruto.  
Scogli le sue catene  
(*ad Amorveno.*)  
Comincia a respirar.

PETERS  
Oh Prence buono e giusto  
Mai più con tanto gusto...  
(*corre per sciogliere Amorveno.*)

Take courage,  
Look who has come.

AMORVENO  
What do I see!  
My good Prince!

ARDELAO  
Yes, your Prince  
Who has come to break the chains,  
That a monster has put on you.

ZELISKA  
Sir, he is innocent,  
A traitor betrayed him.  
But he is still faithful,  
Grieving and in chains,  
He has not ceased to love you.

AMORVENO  
Sir, if you knew  
How much she suffered for my sake  
You would admire

ARDELAO  
I know, I know everything  
This good man has told me.  
Take off his chains.  
(to Amorveno)  
You can breathe again.

PETERS  
Oh Prince, good and fair,  
Never has it been such a pleasure...  
(runs to unchain Amorveno)

Réjouissez-vous,  
Regardez qui est arrivé.

AMORVENO  
Que vois-je ! Mon bon Prince !

ARDELAO  
Oui, ton Prince  
Qui vient briser les chaînes  
Qu'un monstre t'a fait porter.

ZELISKA  
Monseigneur, il est innocent,  
Un infâme l'a trahi.  
Il vous est toujours fidèle,  
Plaintif et enchaîné il n'a pas cessé de vous aimer.

AMORVENO  
Monseigneur, si vous saviez  
Combien d'épreuves pour moi  
A-t-elle endurées,  
Vous admireriez son zèle amoureux et fidèle.

ARDELAO  
Je sais tout cela, je sais tout  
Ce brave homme m'a tout appris.  
Ôte-lui les chaînes.  
(à Amorveno)  
Rassure-toi, tout est fini.

PETERS  
Oh Prince bon et juste  
Je le fais immédiatement...  
(il s'avance pour libérer Amorveno)

ARDELAO (*trattenendolo*)

Ma no: a me le chiavi

Tocca alla sua consorte

Lo sposo a liberar

(*Zeliska eseguisce tremando di gioja.*)

FLORESKA

Malvino una signora!

Chi lo potea pensar.

ZELISKA (*gettandoli*)

Infami ceppi a terra.

PETERS

Andate alla malora.

ARDELAO

(*ad Amorveno e Zeliska*)

Venite a questo petto

L'amico ad abbracciar.

ZELISKA & AMORVENO

Il vostro dolce affetto

Fa i mali miei scordar

PETERS & FLORESKA

Ah Prence benedetto!

Così si deve far.

ZELISKA & AMORVENO

Ah questo affetto

Fai mali miei scordar,

ARDELAO

Ah! possa un dolce affetto

Gli affanni compensar.

ARDELAO (*stopping him*)  
No, give me the keys.  
It is his spouse who  
Should free him.  
(*Zeliska does it, trembling with joy*)

FLORESKA  
Malvino, a woman!  
Who would have thought it.

ZELISKA (*throwing the chains*)  
Infamous shackles to the ground!

PETERS  
To the devil, horrible ties.

ARDELAO  
(*to Amorveno and Zeliska*)  
Come to me,  
Embrace your friend.

ZELISKA & AMORVENO  
Your sweet affection  
Makes me forget my sorrows.

PETERS & FLORESKA  
Ah, blessed Prince!  
This is how it should be done

ZELISKA & AMORVENO  
This sweet affection  
Makes us forget our sorrows,

ARDELAO  
Ah! May such sweet affection  
Compensate the afflictions.

ARDELAO (*l'arrêtant dans son élan*)  
Non, donne-moi les clefs.  
C'est à son épouse de le libérer.  
(*Zeliska s'exécute en tremblant de joie*)

FLORESKA  
Malvino, une femme !  
Qui aurait pu le penser.

ZELISKA (*en jetant les chaînes*)  
À terre infâmes entraves.

PETERS  
Allez au diable liens cruels.

ARDELAO  
(*à Amorveno et Zeliska*)  
Venez sur mon cœur  
Venez embrasser votre ami.

ZELISKA & AMORVENO  
Votre douce amitié  
Me fait oublier mes maux passés.

PETERS & FLORESKA  
Ah, notre bon Prince !  
Nous agirons toujours comme vous.

ZELISKA & AMORVENO  
Votre douce amitié  
Console nos maux passés.

ARDELAO  
Puisse ce doux transport  
Réparer les offenses passées.

## SCENA ULTIMA

*In mezzo ad alcuni Villani si vedrà scendere Moroski disarmato e fremente.*

MOROSKI

[33]. Ah, perché non t'apri, o terra.

Sotto a' miei tremanti passi?

Rovinate, orrendi massi,

M'involate al mio furor.

PETERS

Vieni, Maschera, stai fresca,

È finito carnovale.

ARDELAO

Mostro barbaro infernale,

Qui t'attende il mio rigor.

MOROSKI (*a Peters.*)

Fu colui che m'hai tradito

(*ad Amorveno.*)

Oh t'avessi trucidato!

Il morir invendicato

È il tormento mio maggior.

ARDELAO

Morirai, ma a' tuoi delitti,

È minor qualunque pena:

All'istessa sua catena

Provi l'empio lenta morte

à 2

AMORVENO & ZELISKA

Ah signore la sua sorte

Deh cangiate per pietà.

## FINALE

*(We see a furious Moroski imprisoned amongst the villagers)*

MOROSKI

Oh why do you not open, earth,  
Under my trembling feet?  
Ruinous and hideous rocks,  
Free me from my fury.

PETERS

Come, Masked man, be calm  
The carnival is over.

ARDELAO

Barbarian monster,  
Prepare to be subjected to my rigor.

MOROSKI

It's he who betrayed me  
*(to Amorveno)*  
Oh I should have killed you!  
To die without revenge  
Is my greatest torment.

ARDELAO

You will die  
But no punishment can equal your crimes.  
May you die a slow and wicked death,  
On these same chains.

*Together*

AMORVENO & ZELISKA

Oh Sir, have mercy  
On his fate.

## SCENE DERNIERE

*On aperçoit au milieu des paysans Moroski prisonnier et furieux.*

MOROSKI

Terre, pourquoi ne t'ouvres-tu pas  
Sous mes pas tremblants ?  
Ruines et rochers hideux,  
Enlevez-moi à ma fureur.

PETERS

Venez, beau masque, du calme,  
Le carnaval est fini.

ARDELAO

Monstre barbare  
Attends-toi à subir toute ma rigueur.

MOROSKI

C'est lui qui m'a trahi  
*(à Amorveno)*  
J'aurais dû te tuer !  
Mon pire tourment sera  
De mourir sans être vengé.

ARDELAO

Ta mort ne sera pas un châtiment assez grand  
Pour expier tes crimes.  
Qu'on l'entrave avec les mêmes liens qu'il a utilisés,  
Et qu'il trépasse dans ce cloaque.

*à 2*

AMORVENO & ZELISKA

Ah Monseigneur,  
Pardonnez-lui par charité.

ARDELAO

Per un empio di tal sorte  
È delitto la pietà.

MOROSKI

Mi tradisti iniqua sorte  
Io non vuò di voi pietà.

PETERS & FLORESKA

Ti sta bene questa sorte  
Non per te non v'è pietà.

ARDELAO

Questo abisso omai lasciamo  
Tu sarai l'amico mio:  
Abbastanza mai poss'io  
Tanti pene compensar.

ZELISKA E TUTTI GLI ALTRI FUORCHÈ MOROSKI

Conjugal celeste Amore,  
Quando accendi un fido core,  
Dolci rendi affanni e stenti,  
Tutto soffri, tutto tenti,  
E felice alfin trionfi  
Conjugal celeste Amor.

MOROSKI

Chi mi toglie a tanto orrore!  
Qual furor mi strazia il core!  
Più s'accresce al lor contento  
L'angoscioso mio tormento.  
Ah non reggo al lor trionfo,  
Chi mi toglie al mio furor?

IL FINE

ARDELAO

For such a wicked man,  
Pity is a crime.

MOROSKI

You betrayed me, iniquitous fate.  
I do not want your pity.

PETERS & FLORESKA

This destiny is fair,  
You do not merit compassion.

ARDELAO

Let us leave this abyss.  
You will always have my friendship:  
I will never be able to  
Compensate for so much pain.

ZELISKA AND TUTTI EXCEPT MOROSKI

Devine conjugal Love,  
When you kindle a faithful heart,  
You make sweet the sorrow and the hardship,  
All your suffering, all your efforts,  
Finish in happy triumph.  
Divine conjugal love.

MOROSKI

Who can liberate me from this horror!  
What fury rends my heart!  
My anguished torment increases  
With their contentment.  
Oh, I cannot bear their triumph,  
Who will liberate me from my fury?

THE END

ARDELAO

Pour un tel criminel,  
La pitié est un délit.

MOROSKI

Trompeuse fortune tu m'as trahi  
Je ne veux pas de votre pitié.

PETERS & FLORESKA

Ce destin est juste  
Tu ne mérites pas de compassion.

ARDELAO

Quittons céans ces oubliettes.  
Tu auras toujours mon amitié :  
Je réparerai tes peines  
D'une façon éclatante.

ZELISKA & TOUS LES AUTRES SAUF MOROSKI

Divin amour conjugal,  
Quand tu enflames un cœur fidèle,  
Tu rends doux les chagrins et les peines,  
Tu peux tout endurer et tout combattre  
Pour avoir une heureuse issue.  
Divin amour conjugal.

MOROSKI

Qui m'arrache à tant d'horreurs ?  
La fureur déchire mon cœur !  
Plus je vois leur bonheur,  
Plus augmente mon tourment.  
Je ne supporte pas leur triomphe,  
Qui m'arrache à ma fureur ?

FIN







Chantal Santon-Jeffery



Andrés Agudelo







Adrien Fournaison © Natallia Yelisseyeva



Bastien Rimondi



David Stern © Tom Watson



[operafuoco.fr](http://operafuoco.fr)



Enregistré par Little Tribeca à l'Opéra de Massy du 21 au 25 avril 2021

Production exécutive : Opera Fuoco

Direction artistique, prise de son, montage et mastering : Florent Ollivier

Enregistré en 24-bits/96kHz

Diapason 430

Édition critique par Pascal Duc

Exemplaires du livret utilisés : Bologna, Liceo musicale, I-Bc[Lo.2971 & Wien, Österreichische Nationalbibliothek, A-Wn[641.432-AM

English translation (libretto) by Jennifer Schiller

Photos de l'agence le philtre

Opera Fuoco remercie Pascal Duc pour son édition critique de l'œuvre et Katharina Wolff pour ses traductions. La compagnie remercie également l'Opéra de Massy pour avoir accueilli cet enregistrement.

[LC] 83780

AP267 Little Tribeca ® Opera Fuoco 2021 © 2021 Little Tribeca

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

**apartemusic.com**

Opera Fuoco est soutenu par la Région Île-de-France, par la DRAC Île-de-France/Ministère de la Culture et de la Communication et par le Centre National de la Musique.

Barbara Lambrecht-Schadeberg, GRoW Annenberg Foundation et Danny and Sylvia Fine Kaye Foundation sont grands mécènes d'Opera Fuoco.

Opera Fuoco est membre de la FEVIS, du Profedim, membre associé de la ROF et membre junior d'Opera Europa.  
Opera Fuoco adhère à la Charte régionale des valeurs de la République et de la laïcité.



Danny and Sylvia Fine Kaye  
Foundation

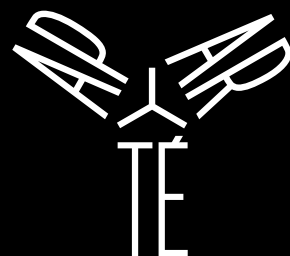


centre  
national  
de la musique



also available





[apartemusic.com](http://apartemusic.com)